

**Bulletin
de l'Association des Kalmouks
de France**

Septembre 2022
numéro 22-03 (44)
{an 2149 du calendrier tibétain
- année du Tigre Bleu}

**Бюллетень
Ассоциации Калмыков во
Франции**

Сентябрь 2022
выпуск 22-03 (44)
{2149 год по тибетскому календарю
- Год Голубого Тигра}



Association des Kalmouks de France

Chers adhérent(e)s !

Nous espérons que vous avez passé de bonnes vacances et que vous n'avez pas trop souffert de la chaleur, ou des moustiques !

Ce bulletin est quelque peu épais et va vous occuper un certain temps. Nous espérons qu'il vous donnera satisfaction, ce qui récompensera nos efforts.

N'oubliez pas l'Assemblée Générale, car il y sera question d'un grand projet de célébration du centenaire de l'arrivée des premiers Kalmouks en France. Nous aurons donc besoin de toutes les bonnes volontés pour la réussite d'un tel évènement, qui ne dépend que de vous !

Respectueusement,

Bureau de l'ADKF

Дорогие друзья!

Мы надеемся, что вы хорошо отдохнули и не слишком пострадали от жары или комаров!

Этот информационный бюллетень довольно большой и его чтение займет больше вашего времени. Мы надеемся, тем не менее, что это принесет вам удовольствие, что станет нашей наградой за наши усилия в его подготовке.

Не забудьте про Генеральную ассамблею, так как на нем будут обсуждаться большие проекты, в том числе и празднование столетия прибытия первых калмыков во Францию. Мы будем рады вашей помощи, чтобы успешно организовать такое мероприятие, проведение которого будет зависеть также от вашего активного участия!

С уважением,

Бюро АДКФ

Sommaire

Actualité de la communauté :

- 1) Article du 'National Geographic' sur la Kalmoukie paru en avril 2021
- 2) Le rassemblement 2022 à Barcelone
- 3) Anniversaires en Octobre, Novembre et Décembre.
- 4) Assemblée Générale 2022

Articles historiques

- 1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 18 à 20

Culture Kalmouke

- 1) L'origine des Bouzaves

Archives de l'association

- 1) Bulletin N° 34 de l'AdKF du 09/2007

Bulletin d'adhésion pour 2023

Резюме

Новости сообщества:

- 1) Статья о Калмыкии из апрельского номера журнала National Geographic'
- 2) Встреча в Барселоне в 2022г.
- 3) Наши поздравления всем, родившимся в Октябре, Ноябре и Декабре.
- 4) Генеральная Ассамблея 2022 г.

Исторические статьи

- 1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой тепи». Страницы с 18 по 20

Калмыцкая культура

- 1) Бузав – Тең холын хальмг (Бузавы)

Архив ассоциации

- 1) Бюллетень N° 34 Ассоциации французских калмыков за 09/2007

Вступление в Ассоциацию 2023

Actualité de la communauté :

1) Article du National geographic sur la Kalmoukie (paru en avril 2021).

[CE MONDE QUI CHANGE]

TEXTE : MARINE DUMEURGER -
PHOTOS : ELENA CHERNYSHOVA

Quinze mètres de haut. trente tonnes...
Cette statue érigée dans la ville de Lagan près de la mer Caspienne, dans la Kalmoukie est l'une des plus grandes représentations du Bodhisttya Maitreya (sorte de Bouddha en devenir) d'Europe.

LA KALMOUKIE

Une terre bouddhiste en Europe
DES TEMPLES DORÉS, DES MOINES AUX ROBES DE COULEUR VIVE, ET PARTOUT, DES RÉFÉRENCES À L'ASTROLOGIE TIBÉTAINE. NOUS NE SOMMES PAS AUX CONFINS DE L'ASIE, MAIS BIEN EN EUROPE, AUX PORTES DU CAUCASE, DANS UNE RÉGION AUTONOME DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE BORDÉE PAR LA MER CASPIENNE.

REPORTAGE.

Новости сообщества :

1) Статья о Калмыкии из апрельского номера журнала National Geographic'

[ЭТОТ МЕНЯЮЩИЙСЯ МИР]

ТЕКСТ: МАРИН ДЮМЕРГЕР-
ФОТО: ЕЛЕНА ЧЕРНЫШОВА

Пятнадцать метров в высоту. тридцать тонн... эта статуя установлена в городе Лагани на берегу Каспийского моря. В Калмыкии находится одно из крупнейших в Европе изображений Бодхисаттвы Майтрейи (своего рода Будды в процессе становления).

КАЛМЫКИЯ

Буддийская земля в Европе
ПОЗОЛОЧЕННЫЕ ХРАМЫ, МОНАХИ В ЯРКИХ ОДЕЖАНИЯХ ЦВЕТОВ И ПОВСЮДУ - ОТГОЛОСКИ ТИБЕТСКОЙ АСТРОЛОГИИ. МЫ НАХОДИМСЯ НЕ НА КРАЮ АЗИИ, А В ЕВРОПЕ У САМЫХ ВОРОТ КАВКАЗА, В САМОСТОЯТЕЛЬНОМ СУБЪЕКТЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, КОТОРЫЙ ОМЫВАЕТСЯ КАСПИЙСКИМ МОРЕМ.

РЕПОРТАЖ.



[CE MONDE QUI CHANGE] TEXTE : MARINE DUMEURGER - PHOTOS : ELENA CHERNYSHOVA

LA KALMOUKIE

Une terre bouddhiste en Europe

DES TEMPLES DORÉS, DES MOINES AUX ROBES DE COULEUR VIVE, ET PARTOUT, DES RÉFÉRENCES À L'ASTROLOGIE TIBÉTAINE. NOUS NE SOMMES PAS AUX CONFINS DE L'ASIE, MAIS BIEN EN EUROPE, AUX PORTES DU CAUCASE, DANS UNE RÉGION AUTONOME DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE BORDÉE PAR LA MER CASPIENNE. REPORTAGE.

96 GEO

«AUJOURD'HUI, NOUS POUVONS PRIER LIBREMENT. C'EST NOTRE RÉVOLUTION.»

A Elista, les ribambelles de drapeaux de prières colorés suspendus au stupa des Lumières tranchent avec l'austérité des barres d'immeubles délabrées, en béton, héritées de l'ère soviétique.



Jour de fête à 350 kilomètres à l'est de la capitale, Elista. Les 200 habitants du village de Burannoe inaugurent le petit stupa (un monument bouddhiste), qu'ils ont mis un an à édifier de leurs mains.

«AUJOURD'HUI, NOUS POUVONS PRIER LIBREMENT. C'EST NOTRE RÉVOLUTION.»

à gauche : Jour de fête à 350 kilomètres à l'est de la capitale, Elista. Les 200 habitants du village de Burannoe inaugurent le petit stupa (un monument bouddhiste), qu'ils ont mis un an à édifier de leurs mains.

à droite : A Elista, les ribambelles de drapeaux de prières colorés suspendus au stupa des Lumières tranchent avec l'austérité des barres d'immeubles délabrées, en béton, héritées de l'ère soviétique.

« СЕГОДНЯ МЫ МОЖЕМ ПОМОЛИТЬСЯ СВОБОДНО. ЭТО НАШ ПЕРЕВОРОТ».

ФОТО СЛЕВА - Праздничный день в 350 километрах к востоку от столицы, Элисты. 200 жителей села Буранное открывают маленькую ступу (буддийский памятник), на возведение которой собственными руками они потратили год.

ФОТО СПРАВА - В Элисте ленты разноцветных молитвенных флажков, развешанных на Ступе Просветления, на фоне прямоугольных ветхих бетонных зданий, унаследованных от советских времен.

Grande robe bordeaux et large sourire aux lèvres, Gen Sanan, la trentaine, se hâte dans les couloirs sombres du Temple d'or du Bouddha Shakyamuni, le plus grand temple bouddhiste d'Elista, capitale de la Kalmoukie.

Avec son large portail, sa double série de marches qui s'élèvent vers l'entrée principale, l'imposant édifice entouré de dix-sept petites pagodes est visible de loin. En ce matin d'octobre, une dizaine de personnes, dont certaines patientent depuis des heures, ont rendez-vous avec lui, l'astrologue...

Comme Serge qui préfère, par pudeur, taire son nom de famille. Agé d'une soixantaine d'années, d'origine kalmouke, il a fait le trajet depuis Moscou, où il vit, à plus de 1 300 kilomètres de là.

Serge consulte Gen Sanan depuis plus de dix ans. Ce matin, il est le premier à pénétrer dans le cabinet du moine, une simple pièce dotée d'un grand bureau en bois.

Après avoir allumé une petite bougie sous une statue de Bouddha, Gen Sanan s'assoit en tailleur sur sa chaise. Formé en Inde à l'astrologie tibétaine, le lama peut aussi bien recommander le jour le plus propice à une opération, qu'un voyage, ou encore le prénom à donner à son enfant.

Serge, lui, est venu demander quand son neveu devrait faire sa demande en mariage. L'astrologue prend note des dates de naissance des futurs époux puis consulte le calendrier des lunes dans un livre tout en longueur. Le 5 ou le 7 janvier, conclut-il.

Avant de mettre en garde : les jours de naissance des futurs mariés ne sont pas totalement compatibles... «En cas de dispute, ils devront faire la paix rapidement et surtout ne pas mêler leurs familles au conflit», insiste-t-il.

Serge écoute attentivement les recommandations, puis quitte le temple, un peu déconfit. Malgré le soleil d'automne qui scintille sur la capitale kalmouke, le froid est vif. Çà et là, on perçoit des taches rouges au milieu de barres d'immeubles en béton. Des stupas, monuments bouddhistes, dont l'architecture tranche avec l'austérité des bâtiments d'habitation délabrés, qui datent de l'époque soviétique.

Étrange territoire que la Kalmoukie, cette République autonome de la Fédération de Russie à peine plus grande que l'Irlande, située dans la région de la basse Volga, baignée au sud-est par la mer Caspienne.

Une terre de steppe ocre et déserte — hier encore paradis de la fragile antilope saïga — au milieu de laquelle surgit la capitale où vivent le tiers des 270 000 habitants.

Высокий, в бордовом одеянии и с широкой улыбкой на губах, тридцатилетний Геше Санан спешит по темным коридорам Золотого храма Будды Шакьямуни, крупнейшего буддийского храма в Элисте, столице Калмыкии. Внушительное здание с широким порталом и двойным рядом ступеней, ведущих к главному входу, окруженное семнадцатью небольшими пагодами, видно издалека. Этим октябрьским утром около десятка человек, часть из которых терпеливо ожидали в течение нескольких часов, записались на прием к нему, астрологу...

Как Сергей, который из скромности предпочитает не раскрывать свою фамилию. Возрастом около шестидесяти, калмык по происхождению, он приехал из Москвы, где и проживает более чем за 1300 километров отсюда.

Сергей консультируется у Геше Санана уже более десяти лет. Сегодня утром он первым вошел в кабинет монаха, простую комнату с большим деревянным письменным столом.

Геше Санан зажег маленькую лампадку под статуей Будды и сел в свое кресло. Обученный в Индии тибетской астрологии, лама может с таким же успехом порекомендовать наиболее благоприятный день для операции, поездки или даже имя, которое следует дать ребенку.

Сергей пришел спросить, когда его племянник должен сделать предложение руки и сердца. Астролог записывает даты рождения будущих супругов, а затем сверяется с лунным календарем в книге вытянутой прямоугольной формы. « 5 или 7 января,» - заключил он, предостерегая, что дни рождения будущих супругов не совсем совпадают... «В случае спора им следует быстро найти соглашение и, прежде всего, не вовлекать свои семьи в конфликт», настаивает он.

Сергей внимательно выслушивает рекомендации, а затем покидает храм, немного смущенный. Несмотря на осеннее солнце, сияющее над калмыцкой столицей, стоит сильный холод. То тут, то там мы видим красные пятна на фоне бетонных зданий. Ступы, буддийские памятники, архитектура которых отличается от строгости прямоугольных ветхих жилых домов, построенных еще в советские времена.

Необычная земля, Калмыкия, эта автономная республика в составе Российской Федерации, едва ли больше Ирландии, расположена в районе Нижней Волги и омывается на юго-востоке Каспийским морем.

Охристая и пустынная степная земля — еще вчера рай для хрупкого сайгака — посреди которой возникает столица, где проживает треть из 270 000 жителей.

Surtout, il constitue une enclave bouddhiste entre Caucase musulman et Russie orthodoxe. Son histoire mouvementée est souvent méconnue des Russes eux-mêmes [lire notre chronologie] : elle remonte à l'installation ici, au début du XVIIe siècle, d'Oïrats, des cavaliers nomades de Mongolie occidentale, bouddhistes, qui pratiquaient le pastoralisme.

Certains y demeurèrent, d'où le nom qui leur fut donné, kalmouk, mot d'origine turque signifiant «ceux qui sont restés». Important leur organisation traditionnelle, ils établirent un khanat (un royaume) autour du delta de la Volga. Ils assuraient la sécurité aux portes de l'Empire russe, formant un rempart contre les incursions caucasiennes. A la période soviétique, Staline leur interdit toute pratique religieuse.

UN PEUPLE ENTRE EXIL ET REPRESSION

XVIIe siècle

Fuyant les guerres tribales qui agitent l'empire légué par Gengis Khan. Des nomades oïrat de Mongolie occidentale, bouddhistes, s'installent entre la Volga et le Don et prêtent allégeance au tsar.

1917 :

Première vague d'émigration après la révolution d'Octobre : les Kalmouks ayant rejoint l'armée blanche anti bolchevique fuient vers l'Europe et les Etats-Unis. A partir des années 1930, toute pratique religieuse est interdite à travers l'URSS.

1943 :

Accusés, dans la plupart des cas à tort, de trahison par Staline pour avoir collaboré avec l'ennemi allemand. 90 000 Kalmouks sont déportés vers la Sibérie. Les temples bouddhistes sont détruits, les moines exilés. La population kalmouke opérera un retour progressif à partir de 1956, à la faveur de la déstalinisation.

1991 :

A la chute de l'URSS, le bouddhisme est de nouveau autorisé. Le dalaï-lama effectue sa première visite. Pagodes et stupas sont construits malgré l'absence de dignitaires religieux et d'objets culturels.

2005 :

Le temple d'or du Bouddha Shakyamuni est inauguré dans la capitale, Elista. Il est encore à ce jour l'un des plus grands édifices bouddhistes d'Europe.

2019 :

Une première à Elista : devant les moulins à prières de la place centrale, plusieurs manifestations réunissant des centaines de personnes dénoncent la mainmise de Moscou après le parachutage d'un maire sans racines kalmouk.

Прежде всего, это буддийский анклав между мусульманским Кавказом и православной Россией. Его богатая событиями история часто не известна самими русскими [читайте нашу хронологию]: она восходит к откочеванию сюда в начале семнадцатого века ойратов, кочевых всадников из Западной Монголии, буддистов, которые практиковали скотоводство.

Некоторые из них остались здесь, отсюда и название, которое им было дано: калмык - слово тюркского происхождения, означающее «те, кто остался». Сохраняя свою традиционную организацию, они основали ханство (царство) вокруг дельты Волги. Они обеспечивали безопасность у ворот Российской Империи, образуя оплот против кавказских набегов. В советский период Сталин запретил им проводить любые религиозные обряды.

НАРОД МЕЖДУ ИЗГНАНИЕМ И РЕПРЕССИЯМИ

XVII век

спасаясь от межплеменных войн, сотрясавших империю, завещанную Чингисханом, кочевые ойраты из Западной Монголии, буддисты, поселились между Волгой и Доном и присягнули на верность русскому царю.

1917 год

Первая волна эмиграции после Октябрьской революции : калмыки, присоединившиеся к антибольшевистской Белой армии, бегут в Европу и Соединенные Штаты. С 1930-х годов любые религиозные обряды были запрещены на всей территории СССР.

1943 год

Обвиненные, в большинстве случаев без вины, Сталиным в государственной измене за сотрудничество с немецким врагом, 90 000 человек.

Калмыков были депортированы в Сибирь. Буддийские храмы разрушены, монахи изгнаны. Калмыцкое население начнет постепенно возвращаться на родину начиная с 1956 года в результате десталинизации.

1991 год

После распада СССР буддизм был снова разрешен. Далай-лама 14 совершает свой первый визит, снова начинаются строиться пагоды и ступы, несмотря на отсутствие религиозных деятелей и предметов культа.

2005 год

Золотой Храм Будды Шакьямуни открыт в столице Элисте. По сей день это одно из крупнейших буддийских сооружений в Европе.

2019 год

Впервые в Элисте перед молитвенными барабанами на центральной площади проходит несколько демонстраций с участием сотен человек, осуждающих назначение Москвой человека без калмыцких корней на пост мэра Элисты.



À Elista, dans le Temple d'or du Bouddha Shakyamuni, Telo Rinpoché, grand lama de Kalmoukie, pose une question au dalaï-lama lors d'une visioconférence rassemblant les bouddhistes russes / В Элисте, в Золотом Храме Будды Шакьямуни, Тело Ринпоче, верховный лама Калмыкии, задает вопрос Далай-ламе во время видеоконференции с участием российских буддистов.

Aujourd'hui, trente ans après la chute de l'URSS, les Kalmouks se cherchent une place au sein de l'immense Fédération de Russie. Et pour ce faire s'en remettent largement à Bouddha.

En cette fin octobre 2021, il y a foule au rez-de-chaussée du fameux Temple d'or, où résonnent les mantras. L'édifice somptueux, inauguré en 2005, a été construit en moins d'un an. Une petite folie de 25 millions de dollars, en partie financée, dit-on, par des «dons obligatoires» imposés à la population. Une lubie de la présidence, alors, du sulfureux Kirsan Nikolaïevitch Ilioumjinev, au pouvoir de 1993 à 2010. En lieu et place de la traditionnelle statue de Lénine qui trônait au coeur de la capitale, le dirigeant fit aussi édifier une pagode.

Après des années de communisme, il comptait sur la religion pour fédérer son peuple.

Des dizaines de fidèles, en majorité des femmes âgées, se pressent autour de la statue dorée de Bouddha, haute de neuf mètres. Une multitude de couronnes de fleurs, de bougies et de tissus chamarrés égayent les lieux. Sur une grande table, les offrandes : du riz, des gâteaux, des bonbons au chocolat et des bouteilles de soda.

C'est aujourd'hui Lhabab Dutchen, la célébration du retour de Bouddha sur la terre, après son ascension vers le ciel. Pour l'occasion, Nadejda Bourougchinova, 91 ans, a revêtu sa tenue de prière, une robe traditionnelle d'un bleu intense, tissée de fils dorés le long des boutons et des manches.

Сегодня, спустя тридцать лет после распада СССР, калмыки ищут свое место в огромной Российской Федерации. И для этого в большинстве прибегают к учению Будды.

В конце октября 2021 года на первом этаже знаменитого Золотого Храма собирается толпа, где звучат мантры. Роскошное здание, открытое в 2005 году, было построено менее чем за год. Маленькое безумие стоимостью в 25 миллионов долларов, частично финансируемое, как говорят некоторые, за счет «обязательных пожертвований», навязанные населению. Увлечение тогдашнего президента скандального Кирсана Николаевича Илюмжинова, находившегося у власти с 1993 по 2010 год. На месте традиционной статуи Ленина, которая царствовала в самом центре столицы, тогдашний правитель Калмыкии также построил пагоду.

После многих лет коммунизма, он рассчитывал на религию, чтобы объединить свой народ.

Десятки верующих, в основном пожилых женщин, толпятся вокруг позолоченной статуи Будды высотой девять метров.

Множество цветочных венков, свечей и обожженных тканей украшают помещение. На большом столе подношения : рис, пирожные, шоколадные конфеты и бутылки с газировкой. Сегодня это Лхабаб Дючен, празднование возвращения Будды на землю после его вознесения на небеса.

По этому случаю 91-летняя Надежда Буругчинова надела свой молитвенный наряд - традиционное платье насыщенного синего цвета с золотыми нитями на пуговицах и рукавах.

DES CAVALIERS MONGOLS S'ÉTABLI- RENT DANS CETTE STEPPE BALAYÉE PAR LE VENT



Autre facette du renouveau culturel kalmouk : Boris Boleev, 34 ans (en bleu), fait partie du petit groupe d'archers qui, s'efforcent de relancer, depuis deux ans, la pratique ancestrale du tir à l'arc à cheval.



À quinze kilomètres à l'ouest de la capitale se dresse le Peuplier Solitaire, un arbre sacré planté au XIXe siècle par un moine, qui, selon la légende, en aurait rapporté les graines de son pèlerinage au Tibet.



DES CAVALIERS MONGOLS S'ÉTABLI- RENT DANS CETTE STEPPE BALAYÉE PAR LE VENT

À quinze kilomètres à l'ouest de la capitale se dresse le Peuplier Solitaire, un arbre sacré planté au XIXe siècle par un moine, qui, selon la légende, en aurait rapporté les graines de son pèlerinage au Tibet.

Autre facette du renouveau culturel kalmouk : Boris Boleev, 34 ans (en bleu), fait partie du petit groupe d'archers qui, s'efforcent de relancer, depuis deux ans, la pratique ancestrale du tir à l'arc à cheval.

Et comme le veut la tradition pour les femmes mariées, elle a séparé ses cheveux en deux longues tresses, recouvertes de tissu noir. Ses yeux brillent de joie. «Aujourd'hui, nous pouvons prier librement, dit-elle. C'est notre révolution.» Car pour les Kalmouks, le XXe siècle n'a pas été tendre. Un régiment de cavalerie d'environ 5 000 Kalmouks s'étant constitué pour soutenir l'armée allemande en 1941, après la débâcle allemande de Stalingrad en 1943, la vengeance de Staline fut terrible : il accusa le peuple entier de trahison, malgré l'engagement de 20 000 Kalmouks aux côtés de l'Armée rouge. 90 000 personnes furent envoyées en Sibérie dans des wagons à bestiaux, vidant alors la région de sa population. Presque un quart d'entre elles ne revinrent jamais.

МОНГОЛЬСКИЕ ВСАДНИКИ ПОСЕЛИЛИСЬ В ЭТОЙ ПРОДУВАЕМОЙ ВЕТРОМ СТЕПИ

В пятнадцати километрах к западу от столицы стоит Одинокий Тополь, священное дерево, посаженное в девятнадцатом веке монахом, который, согласно легенде, принес с собой семена из своего паломничества в Тибет.

Еще одна грань обновления Калмыцкой культуры: Борис Бoleев, 34 года (в синем) входит в небольшую группу лучников которые занимаются возрождением уже в течении двух последних лет древней практики стрельбы из лука верхом.

И, как того требует традиция для замужних женщин, она разделила волосы на две длинные косы, покрытые черной тканью. Ее глаза сияют от радости. "Сегодня мы можем свободно молиться", - сказала она. Это наш переворот". Потому что для калмыков двадцатый век не был ласковым. Кавалерийский полк численностью около 5 000 калмыков, сформированный для поддержки нацистской армии в 1941 году, был разгромлен вместе с немцами в Сталинграде в 1943 году и месть Сталина была ужасной : он обвинил весь народ в предательстве, несмотря на участие 20 000 калмыков на стороне Красной Армии. 90 000 человек были отправлены в Сибирь в вагонах для перевозки скота, что привело к тому, что регион был полностью лишен населения. Почти четверть из них так и не вернулись.



Nadejda Bourougchinova, 91 ans, porte sa robe de prière (ci contre). Elle montre deux photos (en bas) de l'ère soviétique, sur lesquelles des femmes kalmoukes se rassemblent pour prier en cachette, la pratique religieuse ayant été interdite dans les années 1930 à travers l'URSS.

Надежда Буругчинова, 91 год, в своем молитвенном платье молится (вверху). Она показывает две фотографии (слева) Советской эпохи, на которых запечатлены калмыцкие женщины, собравшиеся на тайную молитву, так как религиозная практика была запрещена в 1930-х по всему СССР.

Nadejda Bourougchinova avait treize ans lorsqu'elle fut déportée, avec toute sa famille. «Nous n'avons eu qu'une vingtaine de minutes pour rassembler quelques affaires, et tuer nos bêtes afin d'avoir de quoi manger durant le trajet», explique-t-elle. L'exil dura treize ans, jusqu'à la déstalinisation en 1956. Durant tout ce temps, les Kalmouks, fichés, ne pouvaient quitter leur lieu de résidence sans autorisation. Et devaient pratiquer leur religion en cachette. Nadejda serre contre elle son mâtâ, le chapelet bouddhiste, dont elle égrène machinalement les perles. «Durant ces années loin de chez nous, ma belle-mère tenait un cahier de rituels, dans lequel elle transcrivait des prières et notait les gestes à effectuer, raconte-t-elle.

Надежде Буругчиновой было тринадцать лет, когда ее вместе со всей семьей депортировали. «У нас было всего около двадцати минут, чтобы собрать немного вещей и убить наших животных, чтобы у нас было что поесть в пути», - объясняет она. Изгнание длилось тринадцать лет, до десталинизации в 1956 году. Все это время калмыки, будучи в плену, не могли покинуть их место жительства без разрешения. И вынуждены были исповедовать свою религию втайне.

Надежда прижимает к себе свою маалу, буддийские четки, и которые она машинально перебирает. «В те годы, когда мы были вдали от дома, моя свекровь вела тетрадь с ритуалами, в которую записывала молитвы и записывала жесты, которые нужно было выполнять,» - рассказывает она.



Pour le culte, elle revêtait sa robe traditionnelle et sortait un petit autel en bois du placard où il était caché. « C'est ainsi que j'ai appris à pratiquer ma religion. » À son retour en Kalmoukie en 1956, les temples avaient été détruits. Les moines avaient disparu : pourchassés eux aussi, certains avaient dû renoncer à leurs vœux, d'autres choisir l'exil. Nadejda faisait partie des rares laïcs à connaître les gestes rituels. La pratique religieuse demeurant proscrite, elle maintint vives ces traditions en cachette.

«Je savais par exemple comment placer le corps des défunts et orienter leurs têtes», explique-t-elle. Trois fois par mois, selon le calendrier lunaire, elle se rendait dans les maisons alentour pour commencer le rituel du jeûne, une pratique issue du chamanisme et intégrée au bouddhisme kalmouk [lire notre encadré « le bouddhisme à la Kalmouke »].

La contribution des laïcs comme Nadejda à la sauvegarde de la religion fut reconnue des décennies plus tard : en 2000, elle et d'autres initiés furent invités à rencontrer le dalaï-lama en Inde. «Le voyage de ma vie», confie-t-elle.

Parmi les fidèles, se tient aussi Anatoly Djoudjiev, 56 ans. Il est venu offrir un cadeau aux moines, enveloppé dans un tissu orange vif : la reproduction d'un texte fondateur du bouddhisme. L'original, rédigé en oïrat, la langue mongole jadis parlée en Kalmoukie et devenue rare chez la jeune génération, est conservé en Mongolie. «Les vagues d'exil et d'émigration ont causé la perte de nombreux objets et reliques sacrés», explique-t-il. Anatoly est à la tête de la fondation «Océan de sagesse», financée par des dons de particuliers, qui fait la promotion du bouddhisme en Kalmoukie, notamment à travers la traduction et la publication d'œuvres sacrées. «J'aimerais aussi que l'on parvienne à faire rapatrier ce qui reste de notre patrimoine religieux», confie-t-il. « Sous l'URSS, une partie a été dispersée en Mongolie.»

Для богослужения она надевала свое традиционное платье и вынимала небольшой деревянный алтарь из шкафа, где он был спрятан. « Так я научилась исповедовать свою религию.» Когда она вернулась в Калмыкию в 1956 году, храмы были разрушены. Монахи исчезли так как их постоянно преследовали, кроме того, некоторым из них пришлось отказаться от своих обетов, другие предпочли изгнание. Надежда была одной из немногих мирян, которые знали ритуальные жесты. Поскольку религиозная практика оставалась запрещенной, она втайне поддерживала эти традиции.

«Я, например, знала, как разместить тела умерших и сориентировать их головы», - объясняет она. Три раза в месяц, в соответствии с лунным календарем, она ходила по окрестным домам, чтобы начать ритуал поста, практику, возникшую из шаманизма и интегрированную в Калмыцкий буддизм [читайте нашу вставку].

Такие же миряне, как Надежда, которые внесли свой вклад в сохранение религии, получили заслуженную награду спустя десятилетия : в 2000 году она и другие посвященные были приглашены на встречу с Далай-ламой в Индии. «Путешествие моей жизни», - признается она.

Среди верующих также стоит 56 -летний Анатолий Джуджиев. Он пришел, чтобы преподнести монахам подарок, завернутый в ярко-оранжевую ткань : репродукцию основополагающего текста буддизма. Оригинал, написанный на ойратском, монгольском языке, на котором когда-то говорили в Калмыкии и который редко знаком молодому поколению, хранится в Монголии. «Волны изгнания и эмиграции привели к потере многих священных предметов и реликвий»,-объясняет он. Анатолий возглавляет фонд «Океан мудрости», финансируемый за счет пожертвований частных лиц, который продвигает буддизм в Калмыкии, в частности, посредством перевода и публикации священных произведений. «Я также хотел бы, чтобы нам удалось репатриировать то , что осталось от нашего религиозного наследия», - говорит он. «При СССР часть этого наследия была рассеяна по Монголии.»

Aux portes d'Elista, le béton cède brutalement la place à la steppe, tapis doré qui s'étire à l'infini. Çà et là, quelques maisons, pour certaines abandonnées. La route file vers l'est en direction de la mer Caspienne.

Au village de Burannoe, à 350 kilomètres de la capitale, c'est jour de fête : les 200 habitants inaugurent le stupa aux murs blancs et à la toiture légèrement inclinée qu'ils ont mis un an à construire de leurs mains. À l'instar de la plupart des Kalmouks descendants d'Oïrats (environ deux tiers de la population de la République autonome, les autres étant essentiellement des Russes), ces villageois se disent bouddhistes et gardent chez eux de petits autels à prières. Ils comptent sur l'inauguration de ce stupa pour donner un nouveau souffle à leur hameau, dont la population ne cesse de diminuer, et y attirer du monde.

Aujourd'hui, ils reçoivent la visite d'un invité de marque : Telo Rinpoché, grand lama de Kalmoukie, qui a fait le dé placement depuis la capitale. Accompagné par une cohorte de moines, le dignitaire se recueille devant la statue dorée de Bouddha que renferme le modeste édifice religieux. Depuis la chute de l'URSS, une trentaine de temples et des centaines de stupas ont été érigés à travers le pays. Telo Rinpoché, 49 ans, en poste depuis 1992, a assisté à ce renouveau. Son grand-père, qui s'était battu aux côtés des allemands, avait fui aux Etats-Unis à la fin de la Seconde Guerre mondiale. Lui-même, né à Philadelphie, fut envoyé en Inde à l'âge de huit ans pour y étudier le bouddhisme. Il y est resté treize ans.

«J'avais 21 ans lorsque j'ai débarqué à Elista, raconte-t-il. Avant cela, je ne savais même pas où se trouvait la Kalmoukie ! Dans ma famille, nous n'en parlions jamais. Nous disions venir de Mongolie, c'était plus simple ainsi. La Kalmoukie représentait trop de choses tragiques, la guerre, la séparation...» Devenu grand lama, il fut chargé d'une mission de taille : reconstruire, avec l'appui du gouvernement, le bouddhisme kalmouk. «J'étais jeune, se rappelle-t-il. Et il subsistait à l'égard de nos croyances une méfiance héritée de l'ère soviétique.» Trente ans ont passé et Telo Rinpoché se dit plutôt satisfait.

У ворот Элисты бетон внезапно уступает место степи, золотистому ковру, который тянется до бесконечности. Тут и там несколько домов, некоторые из них заброшены. Дорога идет на восток в направлении Каспийского моря. В селе Буранное, в 350 километрах от столицы, сегодня праздник : 200 жителей открывают ступу с белыми стенами и пологой крышей , которую они построили своими руками за год. Как и большинство калмыков, происходящих от ойратов (около двух трети населения Республики, остальные в основном русские), эти сельские жители называют себя буддистами и имеют в своих домах небольшие алтари для молитв. Они рассчитывают, что открытие этой ступы вдохнет новую жизнь в их деревню, население которой постоянно сокращается, и привлечет сюда людей

Сегодня их посещает высокопоставленный гость : Тело Ринпоче, верховный лама Калмыкии, совершивший поездку из столицы. Духовный сановник и сопровождаемая его группа монахов собирается перед позолоченной статуей Будды, которую окружает скромное религиозное сооружение. После распада СССР было возведено около тридцати храмов и сотни ступ по всей республике. 49-летний Тело Ринпоче, занимающий этот пост с 1992 года, стал свидетелем этого возрождения. Его дед, сражавшийся на стороне нацистов, бежал в Соединенные Штаты в конце Второй мировой войны. Сам он, родившийся в Филадельфии, был отправлен в Индию в возрасте восьми лет, чтобы изучать там буддизм. Он пробыл там тринадцать лет.

«Мне исполнился 21 год, когда я впервые приземлился в Элисте,» - рассказывает он. «До этого я даже не знал, где находится Калмыкия ! В моей семье мы никогда не говорили об этом. Мы говорили, что приехали из Монголии, так было проще. Калмыкия представляла собой слишком много трагических событий, войн, разделений» ". Став великим ламой, ему была поставлена огромная миссия: восстановить при поддержке правительства, калмыцкий буддизм. «Я был молод,» - вспоминает он. «И в отношении наших верований еще сохранялось недоверие, унаследованное от советской эпохи». Прошло тридцать лет, и Тело Ринпоче говорит, что он вполне удовлетворен.

Le bouddhisme à la kalmouke

A Elista, devant le Temple d'or du Bouddha Shakyamuni, se dresse la statue d'un homme portant une longue barbe et un bâton. Non pas Bouddha, mais Tsagan Aav (le «vieil homme blanc» en kalmouk), une divinité païenne, présente aussi en Mongolie, où son culte est mêlé à la pratique bouddhiste et aux rites chamaniques.

Les Kalmouks établis en Basse-Volga ont conservé cette croyance et érigé Tsagan Aav en protecteur des steppes et de leur peuple. À l'époque soviétique, la religion étant interdite, les laïcs, qui officiaient en cachette, teintèrent les rites d'autres pratiques populaires, faisant appel à des guérisseurs et des devins. Deux formes de bouddhisme coexistent aujourd'hui en Kalmoukie : le courant tibétain porté par des moines formés en Inde, et la version marquée par ces autres croyances, qui tend à régresser.

Буддизм калмыцкий стиль

В Элисте, напротив Золотого храма Будда Шакьямуни, стоит статуя человека, с длинной бородой и посохом. Нет, это не Будда, но Цаган Аав («Белый старец» на калмыцком языке), языческое божество, также присутствующее в Монголии, где его культ смешался с Буддийской практикой и шаманскими обрядами. Калмыки, обосновавшиеся в Нижней Волге, сохранили это веру и воздвигли Цаган Ааву в защитника степей и своего населения. В советское время в условиях запрета исповедования религии, миряне, исполнявшие религиозные практики втайне, проводили и другие обряды с помощью целителей и предсказателей. Две формы буддизма сосуществуют сегодня в Калмыкии и: тибетское течение, представленное монахами, прошедшими обучение в Индии, и течения, смешанные с шаманизмом, которые имеют тенденцию к регрессу.





DEPUIS LA CHUTE DE L'URSS, TEMPLES ET STUPAS ESSAIMENT À TRAVERS LE PAYS

Cette statue de Lénine, érigée devant les locaux de l'administration locale de la ville d'Utta, rappelle le passé soviétique du pays. Dans la capitale, celle qui trônait sur la place centrale a fait place à une pagode.

Cette statue de Bouddha va prendre place dans le nouveau stupa de Burannoe. Auparavant, elle aura passé plusieurs jours dans chaque maison du village pour permettre aux familles d'effectuer des rituels.

ПОСЛЕ РАСПАДА СССР ХУРУЛЫ И СТУПЫ СТРОЯТСЯ ПО ВСЕЙ РЕСПУБЛИКИ

Эта статуя Ленина, установленная перед зданием местной администрации поселка Утта, напоминает о советском прошлом страны. В столице, памятник, царствовавший на центральной площади, уступил место пагоде.

Эта статуя Будды займет место в новой ступе в Буранном. Ранее ее размещали по несколько дней в каждом доме поселка, чтобы семьи смогли провести свои ритуалы.



«Le bouddhisme a connu un nouvel élan chez nous», dit-il, «des jeunes commencent à se rendre au temple. Pas seulement pour la religion, mais aussi pour préserver la culture kalmouke.» Son seul regret : qu'il n'y ait toujours pas ici d'institut de formation pour les moines. Ceux-ci doivent se rendre à l'étranger, notamment en Inde, pour y faire leur apprentissage. Reste que le lien avec le dalaï-lama, a été déterminant, reconnaît Telo Rinpoché : le chef spirituel du bouddhisme tibétain s'est en effet rendu à plusieurs reprises en Kalmoukie. Sa première visite eut lieu en 1991. Six jours de liesse pendant lesquels le religieux délivra ses enseignements dans l'hippodrome de la ville, devant des milliers de Kalmouks venus lui faire bénir chapelets et moulins à prières qu'ils avaient conservés clandestinement pendant les années noires. Soucieux de ses relations avec la Chine, le Kremlin n'a pas renouvelé l'invitation depuis la dernière visite, en 2004. Au grand désespoir des bouddhistes russes, en Kalmoukie mais aussi dans les républiques sibériennes de Touva et de Bouriatie, les deux autres régions bouddhistes de la Fédération, sur le continent asiatique. Mais les moines kalmouks vivent avec leur temps. Alors, faute de réunions en «présentiel», ils organisent des visioconférences avec leur guide spirituel.

Dans le centre d'Elista, circulent encore des Ladas toussotantes. On se sent loin de l'opulence des pétromonarchies du Golfe et pourtant : l'ancien président Kirsan Nikolaïevitch Ilioumjineov rêvait de moderniser la Kalmoukie et d'en faire un pays «riche comme le Koweït.» Ce natif d'Elista, dont les parents subirent les déportations de 1943, avait fait fortune dans les affaires. Connu pour ses amitiés avec l'ancien dirigeant libyen Mouammar Kadhafi et l'actuel président syrien Bachar el-Assad – et pour avoir raconté qu'il avait été enlevé par des extraterrestres –, le fantasque oligarque fut aussi, en parallèle à son mandat, président de la Fédération internationale d'échecs. A Elista, il fit d'ailleurs bâtir un quartier d'élite nommé Chess City : une série de pavillons à l'américaine autour d'un musée consacré à ce jeu.

Sur la place principale, les échoppes à encens côtoient les moulins à prières. Et par endroits, peinant à égayer l'architecture vieillissante, des fresques monumentales de style soviétique reproduisent des scènes de la vie quotidienne – dont une incitant à se masquer pour lutter contre la pandémie de Covid

Kirsan Nikolaïevitch Ilioumjineov /
Кирсан Николаевич Илюмжинов



«Буддизм получил новый импульс у нас.» - говорит он, «Молодежь начинает ходить в храм. Не только ради религии, но и ради сохранения калмыцкой культуры». Его единственное сожаление: здесь до сих пор нет института подготовки монахов. Они должны выезжать за границу, в Индию, для прохождения обучения там. Тем не менее, связь с Далай-ламой была решающей, признает Тело Ринпоче : духовный лидер тибетского буддизма действительно неоднократно бывал в Калмыкии. Его первый визит был в 1991 году. Шесть замечательных дней, в течение которых священнослужитель проповедовал свои учения на городском ипподроме перед тысячами калмыков, пришедших к нему , чтобы благословить четки и молитвенные барабаны, которые они тайно хранили в черные годы. Озабоченные своими отношениями с Китаем, Кремль не возобновлял приглашение с момента последнего визита в 2004 году. К большому сожалению российских буддистов в Калмыкии, а также в сибирских республиках Туве и Бурятии, двух других буддийских регионах Федерации на азиатском континенте. Но калмыцкие монахи живут своим временем. Поэтому, из-за отсутствия «очных» встреч, они проводят видеоконференции со своим духовным наставником.

В центре Элисты по прежнему ездят на кашляющих Ладах. Мы чувствуем себя далекими от богатства нефтяных монархий Персидского залива, и все же : бывший президент Кирсан Николаевич Илюмжинов мечтал модернизировать Калмыкию и сделать ее единой страной "богатой, как Кувейт". Этот уроженец Элисты, родители которого подверглись депортации в 1943 году, разбогател на бизнесе. Известный своими дружескими отношениями с бывшим ливийским лидером Муаммаром Каддафи и нынешним президентом Сирии Башаром Асадом-и рассказами о том, что его похитили инопланетяне, – причудливый олигарх параллельно со своим пребыванием на этом посту также был президентом Международной шахматной федерации. Кроме того, в Элисте он построил элитный район под названием "шахматный город": серию коттеджей в американском стиле вокруг музея, посвященного этой игре.

На главной площади лавки для благовоний перемешиваются с молитвенными барабанами. А местами, изо всех сил пытаюсь оживить стареющую архитектуру, монументальные фрески в советском стиле воспроизводят сцены из повседневной жизни - в том числе один, призывающий одевать маски для борьбы с пандемией Covid.



CITY CHESS / СИТИ ЧЕСС



La réserve de Chernye Zemli abrite 13 000 saïgas. Ces antilopes au museau arqué, emblème de la Kalmoukie, ont failli disparaître à cause de la chasse (pour leur viande et leurs cornes) et de la désertification.

В заповеднике Черные Земли обитает 13 000 сайгаков.

Эти антилопы с изогнутыми мордами, эмблема Калмыкии, почти исчезли из-за охоты на них (ради мяса и рогов) и опустынивания.



Un moine dévoile des textes bouddhistes rédigés en langue tibétaine. Durant les années noires qui ont suivi la déportation en 1943 d'une grande partie du peuple kalmouk vers la Sibérie, de nombreux objets et reliques sacrés ont été perdus ou détruits.

Монах раскрывает буддийские тексты, написанные на тибетском языке. В черные годы, последовавшие за депортацией в 1943 году значительной части калмыцкого народа в Сибирь, многие священные предметы и реликвии были утеряны или уничтожены.

Malgré ses airs de capitale provinciale figée dans une torpeur méditative, Elista a connu récemment une série de manifestations inédites. Des centaines de personnes s'y sont rassemblées à plusieurs reprises pour protester contre le parachutage par Moscou, en septembre 2019, d'un nouveau maire : Dmitri Trapeznikov, séparatiste ukrainien pro russe et ancien chef de la République populaire de Donetsk, en Ukraine.



La coupe était pleine, explique Badma Birchiev, 48 ans, l'un des instigateurs du mouvement, par ailleurs journaliste au média d'opposition Kavkazski Ouzel. «Nous avons choisi de nous rassembler devant les moulins à prière de la place centrale d'Elista, poursuit-il, attablé sous un portrait de Gengis Khan devant une assiette de berikis, des raviolis à la viande, dans un restaurant traditionnel du centre-ville. C'est un lieu de rendez-vous symbolique, explique-t-il. On s'est dit que devant la pagode, les autorités hésiteraient à réprimer le mouvement.» Badma Birchiev a finalement écopé d'une amende de 20 000 roubles (240 euros) pour avoir organisé une manifestation non autorisée. «Les Kalmouks rencontrent beaucoup de difficultés au quotidien, décrit-il. Les gens se sentent abandonnés par les autorités». En cause, la pauvreté (la Kalmoukie est l'une des entités les plus pauvres de la Fédération de Russie) et des infrastructures déficientes. «L'été dernier, les coupures d'électricité se sont multipliées, on en avait plusieurs par jour», poursuit le journaliste. Le pays doit aussi affronter une crise de l'eau. À Elista, pourtant mieux lotie qu'ailleurs, ceux qui le peuvent évitent de boire l'eau du robinet, impropre à la consommation, et remplissent des bidons d'eau potable aux distributeurs payants disséminés partout dans la ville. Une grande partie du réseau hydroélectrique vieillissant doit être renouvelée, mais les chantiers n'en finissent pas.

Nesмотря на атмосферу провинциальной столицы, застывшей в медитативном оцепенении, Элиста в последнее время пережила серию беспрецедентных демонстраций. Сотни людей неоднократно собирались там в знак протеста против того, что в сентябре 2019 года Москва назначила нового мэра : Дмитрия Трапезникова, пророссийского украинского сепаратиста и бывшего главы Донецкой Народной Республики, в Украине. «Чаша была переполнена,» - говорит 48-летний Бадма Бюрчиев, один из зачинщиков движения, также журналист оппозиционного средства массовой информации «Кавказский узел». «Мы решили собраться перед молевыми барабанами на центральной площади Элисты,» - продолжает он, сидя под портретом Чингисхана за тарелкой берики, пельменей с мясом, в традиционном ресторане в центре города. «Это символическое место встречи,» - объяснил он. Предполагалось, что перед пагодой власти не решатся подавить движение. Бадма Бюрчиев в итоге отделался штрафом в размере 20 000 рублей (240 евро) за организацию несанкционированной демонстрации.

«Калмыки ежедневно сталкиваются с множеством трудностей,» - описывает он. «Люди чувствуют себя брошенными властями. Виной всему бедность (Калмыкия-один из самых бедных субъектов Российской Федерации) и слабая инфраструктура. Прошлым летом перебои с электричеством участились, у нас было по несколько отключений в день», - продолжает журналист. Республика также сталкивается с водным кризисом. В Элисте, которая, тем не менее, находится в лучшем положении, чем другие населенные пункты республики, те, кто может, не пьют воду из-под крана, непригодную для питья, и наполняют канистры с питьевой водой в платных автоматах, разбросанных по всему городу. Большая часть стареющей гидроэлектростанции нуждается в ремонте, но строительные площадки на этом не заканчиваются.



distributeurs payant d'eau potable / платные поставщики питьевой воды

Pour constater ce délabrement, il suffit de quitter la capitale. La route qui mène vers le sud-est traverse une étendue endormie, aride et plate, réveillée de temps en temps par un troupeau de vaches ou une nuée d'étourneaux. Aux abords du village de Khulkhuta, à 200 kilomètres d'Elista, une piste quitte l'axe principal et se perd dans le paysage désertique. Une vingtaine de kilomètres à travers la steppe et ses buissons malingres, et l'on rejoint la ferme de la famille Oubouchaev. «Il y a dix ans, l'herbe poussait partout ici, haute et verte, se désole Tatiana, 62 ans, coquette malgré l'isolement. Aujourd'hui, il ne reste que cette espèce de tapis ras et brun.» À l'extérieur de la modeste maisonnette en parpaings, seule la petite éolienne fournissant de l'électricité à la ferme se détache sur l'horizon.

L'été 2020 a été terrible, avec une température atteignant jusqu'à 58 °C, et des vents secs et brûlants que rien n'arrête sur cette terre sans arbre, royaume du loup des steppes, familier des zones arides. Comme la plupart des fermiers du coin, les Oubouchaev ont perdu la moitié de leurs vaches, mortes de faim. Ces dernières années, des coopératives agricoles ont dû fermer. Çà et là, des hangars en ruine témoignent du désastre. À l'Institut de recherche des terres arides d'Elista, la spécialiste Svetlana Ulanova confirme la gravité de la situation : «À cause des pratiques passées de pâturage intensif et des effets du changement climatique, la Kalmoukie est devenue le premier désert anthropique d'Europe», dit-elle. Une primeur dont la région se serait bien passée, l'élevage restant à ce jour sa principale richesse...

Rien d'étonnant, compte tenu de la situation, et avec un taux de chômage à presque 10 %, qu'une partie des Kalmouks choisissent d'émigrer, souvent vers d'autres villes ailleurs en Russie. Le nombre d'habitants a ainsi chuté, 40 000 de moins en vingt ans. Aldar Erendgenov, la trentaine, et sa femme Guiliana, eux, ont fait le chemin inverse : de Moscou à Elista. Dans leur maison située dans le centre de la capitale kalmouke, sirotant une tasse de thé à la mode locale, c'est-à-dire agrémenté de lait, sel, beurre et noix de muscade, Aldar explique : «C'est à Moscou, quand j'étais étudiant, que j'ai pris conscience de mon identité kalmouke. Je me suis senti différent, et j'ai eu besoin de revenir au bouddhisme et à la méditation.» Un retour à ses racines qui l'a aussi poussé à rentrer au pays. Avec son épouse, ils ont fondé une ligne de vêtements, «4 Oïrad», sur lesquels sont imprimés en sérigraphie des symboles kalmouks, bouddhistes, et des lettres de l'alphabet oïrat. «Après la 2e Guerre mondiale et la déportation, les Kalmouks se sont mis à appeler leurs enfants Natacha ou Vassia, poursuit Aldar Erendgenov.

Чтобы убедиться в этом упадке, достаточно покинуть столицу. Дорога, ведущая на юго-восток, проходит по спящему, засушливому и ровному участку, который время от времени пересекается стадом коров или стайкой скворцов. На окраине села Хулхута, в 200 километрах от Элисты, трасса отходит от главной оси и теряется в пустынном ландшафте. Около двадцати километров по степи и ее чахлыми кустарниками, и мы подъезжаем к фермерскому хозяйству семьи Убушаевых. «Десять лет назад здесь повсюду росла трава, высокая и зеленая,» - сокрушается Татьяна, 62 года, элегантно одетая, несмотря на изоляцию. «Сегодня все, что осталось от этой зелени, это однотонный коричневый ковер.» За пределами скромного домика, построенного из шлакоблоков, на горизонте выделяется только небольшая ветряная вышка, снабжающая ферму электроэнергией.

Лето 2020 года было ужасным, с температурой до 58 градусов и сухим, обжигающим ветром, который ничто не может остановить на этой земле без единого дерева, царство степного волка, привыкшему к засушливым зонам. Как и большинство местных фермеров, Убушаевы потеряли половину своих коров из-за голода. В последние годы сельскохозяйственные кооперативы были вынуждены закрыться. Сарай в руинах то там, то здесь свидетельствуют о бедствии. В НИИ аридных земель в Элисте специалист Светлана Уланова подтверждает серьезность ситуации: «Из-за практики интенсивного выпаса скота и последствий изменения климата Калмыкия стала первой антропогенной пустыней в Европе», — говорит она. Без зелени, без которого регион прекрасно бы обходился, скотоводство остается и по сей день его главным богатством...

Неудивительно, учитывая ситуацию и уровень безработицы почти 10%, некоторые калмыки предпочитают эмигрировать, часто в другие города в других регионах России. Таким образом, число жителей упало, на 40 000 жителей менее, чем за двадцать лет. Алдар Эрендженов, ему за тридцать, и его жена Гиляна, они проделали обратный путь: из Москвы в Элисту. В их доме, расположенном в центре калмыцкой столицы, потягивая чашку калмыцкого чая разбавленного молоком, солью, сливочным маслом и мускатным орехом, Алдар поясняет: «Именно в Москве, будучи студентом, я осознал свою калмыцкую идентичность. я почувствовал себя по-другому, и понял, что мне нужно было вернуться к буддизму и медитации. Возврат к своим корням, тоже вынудил его вернуться домой. С женой они основали линию одежды «4 Oïrad», на которой нанесены трафаретной печатью с калмыцкая и буддийская символика и буквы ойратского алфавита. «После Второй мировой войны и депортации калмыки стали называть своих детей Наташа или Вася, — продолжает Алдар Эрендженов.

Des noms russes pour cacher leur identité. Nous avons perdu une part de notre culture. C'est pourquoi, à travers notre marque de vêtements, nous avons voulu recréer des codes visuels qui nous identifient clairement en tant que Kalmouks.» Aujourd'hui, Aldar et son épouse se sont lancé un nouveau défi : remettre au goût du jour l'habitat traditionnel. Dans leur jardin, trônent deux prototypes de kubitka, la yourte kalmouke, conçus à destination du secteur hôtelier et en attente de commercialisation. Le couple se voit déjà accueillir des touristes dans ces tentes. En 2018, 60 000 visiteurs se sont rendus en Kalmoukie. C'est peu, mais Aldar Erendgenov veut y croire : c'est sa culture bouddhiste, venue du fond des âges, qui placera ce petit pays des confins de l'Europe sur la carte des globe-trotters.

MARINE DUMEURGER

«Русскими именами, чтобы скрыть свои корни.» «Мы потеряли часть нашей культуры. Вот почему с помощью нашего бренда одежды мы хотели воссоздать визуальные коды, которые четко идентифицируют нас как Калмыков.» Сегодня Алдар и его жена поставили перед собой новую задачу : обновить традиционную среду обитания. В их саду стоят два прототипа кибитки, калмыцкой юрты, предназначенные для гостиничного сектора и ожидающие коммерциализации. Пара уже видит себя принимающей туристов в этих кибитках. В 2018 году 60 000 туристов посетили Калмыкию. Это немного, но Алдару Эрендженову хочется верить в то, что именно его буддийская культура, пришедшая из глубины веков, поместит эту маленькую страну, где-то на краю Европы, на карту путешественников.

МАРИН ДУМЕРГЕР



Tatiana Muzraeva, 39 ans, peint un tanka (image religieuse réalisée le plus souvent sur du tissu). Tatiana a été formée à cet art durant cinq ans dans un institut de Dharamsala en Inde. Elle est la première femme peintre de tanka en Kalmoukie.

Татьяна Музраева, 39 лет, рисующая танку (религиозная картина, чаще всего наносится на ткань). Татьяна была обучена этому искусству во время пяти лет в институте из Дхарамсала в Индии. Она первая художница по танке в Калмыкии.

2) Le rassemblement 2022 à Barcelone

Communauté en ligne «Femmes kalmoukes à l'étranger»,

Polina SHARAPOVA, la fondatrice :
« Notre communauté existe depuis le 4 octobre 2016.
Nous avons un logo, un hymne, une page sur l'Instagram
et une chaîne YouTube.



Le public cible de notre groupe est les femmes kalmoukes, vivant à l'étranger (et non en Russie). Les langues de communication dans le groupe sont le russe et le Kalmouk.

Nous sommes différents, nous vivons dans différents pays et nous avons des histoires et des situations différentes. Mais nous sommes tous nées en Kalmoukie, nos enfants portent nos gènes donc notre mission est de garder les traditions de nos ancêtres, ainsi que d'accepter celles de nos nouveaux pays d'accueil.

Chaque année, les relations s'enrichissent, nous apprenons les uns des autres, trouvons de plus en plus d'amis et de personnes partageant les mêmes idées. Nous nous rassemblons, nous dansons, nous chantons, nous nous amusons, nous échangeons des expériences loin de notre patrie, donc la vie continue.

Je me souviens des merveilleuses rencontres que nous avons déjà effectuées :

- 2017 - Budapest, Hongrie.
- 2018 - Sicile, Italie
- 2019 - Bonn, Allemagne
- 2021 - Rhodes, Grèce
- 2022 - Barcelone, Espagne

Les 18 et 21 août 2022 à Barcelone resteront dans ma mémoire et dans ma vie qui est déjà passablement trépidante et riche en événements, comme l'un des jours les plus heureux et les plus brillants.

2) Сбор 2022 года в Барселоне

Интернет-сообщество « Калмычки за рубежом »,

Полина ШАРАПОВА, учредитель:
« Наше сообщество существует с 4 октября 2016 года.
У нас есть логотип, есть гимн, есть Инстаграм и ютьюб-канал.



Целевая аудитория нашей группы – калмычки, проживающие за рубежом (не в России). Рабочие языки группы - русский и калмыцкий.

Мы разные, в разных странах и с разными историями и ситуациями. Но мы все родились в Калмыкии, наши дети несут в себе наши гены, и наша задача - чтобы в семье были традиции наших предков, наряду с традициями наших новых родных стран.

С каждым годом мы наращиваем обороты, учимся друг у друга, находим все больше друзей и единомышленниц. Ездим друг к другу в гости, танцуем, поем, веселимся, обмениваемся опытом проживания далеко от нашей Родины, в общем жизнь кипит.

Вспоминаю, какие у нас были чудесные встречи:

- 2017 - Будапешт, Венгрия.
- 2018 - Сицилия, Италия
- 2019 - Бонн, Германия
- 2021 - Родос, Греция
- 2022 - Барселона, Испания

18-21 августа 2022 года останутся в моей памяти и не очень бедной событиями жизни как одни из самых счастливых и ярких дней.

Quand je me rappelle les différents moments de nos rencontres, je comprends à chaque fois combien je suis une personne heureuse !

Maintenant, nous nous réunissons en famille, ainsi nos enfants se rencontrent également, et nos époux, pas forcément Kalmouks.

Nous avons établi nos propres coutumes pour nos rencontres, et nous inventons de nouveaux défis, comme le concours «Oiratka».

Et quelles merveilleuses rencontres nous attendent dans le futur:

2023 – Portugal

2024 – France

Déjà, les filles américaines pensent aussi à organiser une rencontre. Continuons à communiquer, à échanger et à partager des recettes du bonheur d'une famille. »

Вспоминаю разные моменты нашей встречи и ещё раз думаю о том, какой я счастливый человек!

А теперь у нас уже ездят семьями, дети знакомятся, мужья общаются, у нас есть традиции встреч, и появляются новые, как конкурс «Oiratka».

И какие чудесные встречи ждут нас в будущем:

2023 - Португалия

2024 - Франция

Уже и американские девочки думают, как бы собраться вместе. Давайте продолжать общаться, обмениваться мнениями и делиться рецептами семейного счастья. »



Association des Kalmouks de Barcelone (Espagne)

La diaspora Kalmouks de Barcelone est probablement le noyau de la communauté Kalmouks vivant en Espagne.

Bien que la diaspora ne soit pas enregistrée en tant qu'Association, on estime qu'entre 300 à 500 Kalmouks vivent à Barcelone.

Il n'y a pas de frais d'adhésion, mais chaque participant peut donner autant qu'il le peut, ainsi que participer activement à l'organisation de divers événements de la diaspora. Le principal organisateur de ce mouvement est Inga Bovaeva, il y a aussi un trésorier et des participants actifs permanents, pour rester informés, la diaspora a créé son groupe sur Whatsapp.

Les barcelonais organisent chaque automne et chaque hiver des rassemblements pour les fêtes traditionnelles Kalmouks comme Tsarhan sar et Zoul dans le centre bouddhiste tibétain de Barcelone, dont le recteur est le lama Wangjen.

Télo Toulkou Rimpoche, le chef spirituel des bouddhistes kalmouks, s'est également rendu à Barcelone et a organisé une prière spécialement pour la diaspora Kalmouks de Barcelone.

Il y a beaucoup d'enfants à Barcelone, car d'une part, de nombreuses familles Kalmouks déménagent avec des enfants de Kalmouks vers Barcelone et d'autre part il y a beaucoup de familles mixtes, dont les enfants sont nés sur le sol espagnol.

Par conséquent, la diaspora organise souvent divers concours pour enfants et familles (sportifs, culturels), dont les récompenses sont achetées avec les dons des participants.

Tous les samedis, tout le monde peut assister à des cours de danse Kalmouks, qui sont organisés sur les quais de la Méditerranée et dans les différents parcs dont regorge Barcelone.

Les habitués de ces concours de danseurs ont formé une troupe quasi professionnelle et ont participé à différents concours comme celui de danse des peuples du monde à Saragosse, et à Madrid, ils ont aussi donné un concert à l'UNESCO et ont participé à sa conférence de presse.

L'une des représentantes de la diaspora est devenue championne de tennis de Catalogne.

Ассоциация калмыков в Барселоне (Испания)

Барселонская калмыцкая диаспора является, наверное, ядром сообщества калмыков, живущих в Испании.

Несмотря на то, что диаспора не зарегистрирована как Ассоциация, к ней относятся по разным оценкам от 300 до 500 калмыков, живущих в Барселоне.

Здесь не существуют членских взносов, но каждый участник может преподнести в дар сколько сможет, а также активно участвовать в организации различных мероприятий диаспоры. Главным организатором данного движения является Инга Боваева, есть также казначей и постоянные активные участники, для поддержки связи диаспора создала свою группу в Whatsapp.

Барселонцы устраивают землячества каждую осень и зиму, а также собираются на традиционные калмыцкие праздники как Цаган сар и Зул в тибетском буддийском центре Барселоны, настоятелем которого является Вангджен Лама.

Настоятель калмыцкого хурула Тело Тулку Римпоче также посетил Барселону и провел молебен специально для калмыцкой диаспоры.

В Барселоне очень много детей, так как, с одной стороны, многие калмыцкие семьи переезжают с детьми из Калмыкии сюда, а с другой - очень много смешанных семей, у которых дети уже родились на испанской земле.

Поэтому диаспора часто устраивает различные детские и семейные конкурсы (спортивные, культурные), призы для которых покупаются и на пожертвования участников.

Каждую субботу все желающие могут посетить курсы калмыцкого танца, которые устраиваются на набережных Средиземноморья и в различных парках, которыми богата Барселона.

Постоянные танцоры собрали своего рода профессиональный костяк и участвовали в конкурсе танцев народов мира в Сарагосе, танцевали в Мадриде, проводили концерт в ЮНЕСКО и участвовали в ее пресс-конференции.

Одна из представительниц диаспоры стала чемпионкой по большому теннису Каталонии.

La diaspora participe activement à diverses actions humanitaires, telles que la collecte de fonds pour les personnes dans le besoin au Tibet, des vêtements et des jouets à l'orphelinat Nadejda à Elista, et, dans la mesure du possible, aide les Kalmouks qui se trouvent dans une situation difficile ou qui ont besoin d'un traitement urgent et coûteux. Elle aide aussi les Kalmouks nouvellement arrivés à la recherche d'un logement, dans diverses procédures administratives (pour l'inscription à l'école, par exemple), et pour la traduction des documents.

L'une des participantes actives de la diaspora, Zhanna Kostikova, a ouvert un café où vous pouvez déguster la cuisine Kalmouke. Dans le passé, Zhanna était pâtissière à Moscou et ouvrir un restaurant de spécialité kalmouke était son rêve de longue date. Quand il y a eu une occasion de louer un espace pour un café à côté de sa maison, Zhanna a décidé de réaliser son rêve et a ouvert le café Lotus, où elle est aidée par son frère Sergei et sa fille Delgira. Le café propose à la demande de la cuisine Kalmouke et la cuisine des peuples de l'ex-URSS très apprécié par tous les kalmouks à l'étranger.

Nous, les Kalmouks de Barcelone, sommes une famille et nos jeunes, qui sont déjà de la deuxième génération de Kalmouks de Barcelone, commencent activement à participer à la vie de la diaspora

Дияспора активно участвует в различных гуманитарных акциях, как сбор средств нуждающимся в Тибете, одежды и игрушек в приют Надежда в Элисте, а также, по мере возможности, помогает калмыкам, попавшим в тяжелую ситуацию или нуждающимся в срочном дорогостоящем лечении, а также помогает вновь прибывшим калмыкам в поисках жилья, в различных административных процедурах (по устройству в школу, например), в переводе документов.

Одна из активных участниц диаспоры, Жанна Костикова, открыла кафе, где можно попробовать калмыцкую кухню. В прошлом Жанна была кондитером в Москве и открыть калмыцкую кухню была давней ее мечтой. Когда появилась возможность арендовать помещение под кафе рядом с домом, Жанна решила осуществить свою мечту и открыла бар, где ей помогают брат Сергей и дочь Дельгира. Кафе предлагает по заказу калмыцкую кухню и так полюбившуюся всем кухню народов бывшего СССР.

Мы, калмыки в Барселоне, одна семья и наша молодежь, уже второе поколение барселонских калмыков, активно начинает участвовать в жизни диаспоры



Rencontre à Barcelone en 2022

Dans le cadre des réunions de la communauté « Femmes kalmouke à l'étranger », cette année, une centaine de Kalmoukes sont venues à Barcelone avec leurs familles de différents pays : d'Europe et d'Amérique du nord.

Cette rencontre s'est déroulée du 18 au 20 août 2022. Le premier jour, tous ceux qui étaient déjà arrivés ont dîné au café Lotus.

Le deuxième jour, une excursion au sanctuaire de la montagne de Montserrat a été organisée, au cours de laquelle les participants de la réunion ont organisé un flashmob enflammant avec des danses Kalmoukes.

Dans la soirée, il y a eu un dîner dans un restaurant stylisé à la Kalmouke, auquel les participants sont venus vêtus dans des vêtements stylisés Kalmouk.

Au cours du dîner, les participants ont présenté leur pays accompagné de shavash ou biilin magtalmud – une louange des danseurs, qui est le genre ancestral unique et l'héritage musical-poétique des Kalmouks.



Встреча в Барселоне в 2022 году

В рамках встреч сообщества Калмычки за рубежом, в этом году в Барселону прибыло около сотни калмычек со своими семьями из различных уголков мира: от Америки до Европы.

Данная встреча проходила с 18 по 20 августа 2022. В первый день, все кто уже прибыл, поужинали в кафе Лотос.

Во второй день была организована экскурсия на святую гору Монсеррат, на которой участницы встречи провели зажигательный флешмоб с калмыцкими танцами.

Вечером был ужин в ресторане в калмыцком стиле, на который участницы пришли в калмыцкой стилизованной одежде.

Во время ужина участницы представили свои страны в сопровождении шаваш или биилин магтальмуд – восхваление танцующих, которые издавна являются универсальным жанром и музыкально поэтическим наследием калмыков.



Ensuite, des organisateurs de cette rencontre, la diaspora de Barcelone, a présenté un concert de danses et de chansons Kalmouks.

Le troisième jour, fut organisé une visite de la ville et tout le monde a visité le centre bouddhiste Tibétain, où le recteur Lama Wangjen, a effectué une prière spéciale pour les participants de la réunion.

Dans la soirée, un nouveau dîner a été organisé, au cours duquel un échange traditionnel de cadeaux entre les participants à la réunion et une brève présentation d'eux-mêmes a eu lieu.

Toujours ce même soir, le relais de la prochaine rencontre a été remis à la représentante du Portugal, dont la réunion est prévue du 6 au 9 octobre 2023,

La candidature pour 2024 a également été déposée et elle sera à Paris, alors préparons-nous !

Затем был представлен концерт калмыцких танцев и песен от организаторов встречи – Барселонской диаспоры.

В третий день была организована экскурсия по городу, а также все желающие посетили Тибетский буддийский центр, где его настоятель Вангджен Лама провел специальный молебен для участников встречи.

Вечером был проведен ужин, на котором состоялся традиционный обмен подарками между участницами встречи и кратким представлением о себе.

Также в этот вечер эстафета была передана представительнице из Португалии, где планируется провести следующую встречу с 6 по 9 октября в 2023 году,

Заявка на 2024 год тоже была подана и будет она в Париже, так что готовимся !



3) Anniversaires à célébrer cette année en Octobre, Novembre et Décembre.

Parmi les membres de l'association qui nous ont transmis leurs dates de naissance, nous avons en avons 3 qui fêterons leurs anniversaire dans ce trimestre à venir :

Sophie BALDACHINOFF /
Софи БАЛДАЧИНОФФ



Sébastien GUERARD /
Себастьян ГЕРАР



3) Наши поздравления всем, одившимся в Октябре, Ноябре и Декабре.

Среди членов ассоциации, которые прислали нам свои даты рождения, у нас есть трое, которые отметят свой день рождения в следующем квартале:

Кэти ЮНЗОУКОФФ-ПЛАЗА /
Katy YOUNZOUKOFF-PLAZA



Joyeux anniversaire

С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ

4) Assemblée Générale 2022.

L'Assemblée générale annuelle de l'Association des kalmouks de France se tiendra :
le dimanche 25/09/2022, à 12h30, à l'adresse suivante : 9, square des Mariniers à TORCY 77200 (domicile de Jacques BALDACHINOFF).

Si vous ne pouvez pas vous rendre à l'assemblée, vous pouvez :

- Soit nous joindre par la vidéo conférence via Messenger depuis votre page Facebook
- Soit vous faire représenter par un autre adhérent, merci dans ce cas de nous envoyer votre procuration à l'avance.

Les points suivants seront à l'ordre du jour de cette réunion :

- Mot du Président Jacques BALDACHINOFF ;
- Le rapport de gestion de l'exercice clos le 31/08/2021 ;
- Célébration de Zoul 2022;
- Préparation de la fête de Tsarhan (01/02/2023);
- Participation à la rencontre des kalmouks de l'étranger au Portugal du 06 au 09 octobre 2023 ;
- Préparation de la célébration du centenaire de l'arrivée des kalmouks en France prévue pour novembre 2023;
- Préparation de la rencontre des kalmouks de l'étranger en France pour 2024 (après les jeux olympiques d'été) ;
- Questions diverses : les cotisations annuelles, changement de banque, format du bulletin, demande d'assistance pour les différents évènements évoqués ci-dessus.

Veillez noter qu'il vous est possible de poser des questions à l'assemblée par écrit à : info@adkf.fr.

Les réponses à ces questions seront apportées durant l'assemblée générale.

Pour toutes questions complémentaires merci de vous adresser à : info@adkf.fr

Jacques BALDACHINOFF 06 10 15 59 18
Sébastien GUERARD 06 85 30 80 13
Baïrta Dordjjeva 06 22 68 37 63
Sonina GUERARD 06 95 13 89 49

Bien amicalement,
Le BUREAU de l'ADKF

4) Генеральная Ассамблея 2022 г..

Приглашаем вас принять участие в очередной Генеральной Ассамблеи Ассоциации калмыков во Франции, которое состоится в воскресенье, 25.09.2022, в 12: 30 по адресу : 9, square des Mariniers à TORCY 77200.

Если у вас не получается присутствовать на Ассамблее, вы можете :

- Либо присоединиться к нам с помощью видеоконференции через Messenger со своей страницы в Facebook ;
- Либо вас будет представлять другой член Ассоциации, в этом случае, пожалуйста, пришлите нам свою доверенность заранее.

Следующие пункты будут включены в повестку дня этой встречи :

- Вступительное слово президента Жака БАЛДАШИНОФФ ;
- Управленческий отчет за финансовый год, закончившийся 31.08.2021 г. ;
- Празднование Зул в 2022 году;
- Подготовка к празднику Цаган сар (01.02.2023);
- Участие во встрече калмыков из-за рубежа в Португалии с 06 по 09 октября 2023 г. ;
- Подготовка к празднованию столетия прибытия калмыков во Францию, запланированному на ноябрь 2023 года;
- Подготовка к встрече калмыков из-за рубежа во Франции в 2024 году (после летних Олимпийских игр) ;
- Прочие вопросы : годовые взносы, смена банка, формат информационного бюллетеня, просьба о помощи в проведении различных мероприятий, упомянутых выше.

Обратите внимание, что вы можете задать вопросы ассамблее в письменной форме по адресу: info@adkf.fr .

Ответы на эти вопросы будут даны в ходе Генеральной ассамблеи.

По любым дополнительным вопросам обращайтесь: info@adkf.fr

Жак БАЛДАШИНОФФ 06 10 15 59 18
Себастьян ГЕРАР 06 85 30 80 13
Байрта ДОРДЖИЕВА 06 22 68 37 63
Сонина ГЕРАР 06 95 13 89 49

С уважением,
Бюро АДФК

Articles historiques

1) Traduction du livre d'Elena Remileva « Caravanes perdues de la steppe kalmouke ». Pages 18 à 20

page (18)

À propos de la femme Kalmouke

«En plus de la privation de leurs biens, les Kalmouks ont vu quelque chose de plus terrible pour eux-mêmes: leur fondement, la plus grande valeur spirituelle de leur vie : la religion, être piétinée en toute impunité. La religion a été déclarée le plus grand mal de l'espèce humaine, « l'opium du peuple » et... le tonnerre n'a pas combattu ces blasphèmes.

Les temples et les monastères, où les femmes kalmoukes trouvaient un refuge spirituel, cherchaient le salut de l'âme, ont été profanés, détruits, et leurs ministres déclarés ennemis du peuple. (Dans ses « Etude des troubles Russe »: le général A.I. Denikine, décrivait «la persécution brutale de l'église, la moquerie de ses serviteurs; la destruction de nombreux temples, avec l'opprobre blasphématoire des sanctuaires, et la conversion des églises en lupanars, il ajoutait « ... il est intéressant de noter que les persécutions religieuses ne concernaient que les églises orthodoxes: mais pas les temples non-orthodoxes, ni les synagogues juives, qui à l'époque n'ont pas eu à souffrir.» De toute évidence donc les Kalmouks bouddhistes comptaient parmi ces "hétérodoxes" théoriquement. Dans les faits, cette affirmation est tout à fait fausse. Les khuruls bouddhistes kalmouks (temples et monastères) et leurs ministres ont subi les mauvais traitements depuis le début des troubles. La seule différence est que, après la «désacralisation des sanctuaires» de l'église, transformé en «les lieux de débauche», et en «hôpitaux pour soldats bolchéviques syphilitiques», les temples bouddhiste étaient purement et simplement incendiés, et les textes saints, ainsi que les précieux feuillets de prière ont été dispersés aux 4 vents ou ont servis de torche-cul.

Исторические статьи

1) Перевод книги Елены Ремилевой «Потерянные караваны Калмыцкой степи». Страницы с 18 по 20

О женщине - калмычке

«Кроме лишения своего хозяйственного достояния, калмыки видели и нечто более ужасное для себя: их основа, величайшая духовная ценность их жизни - религия оказывалась безнаказанно растоптана. Религия была объявлена величайшим злом человеческого рода, «опиумом народа» и... гром не сражал этих кощунствующих людей.

Хурулы-монастыри, где калмычка находила духовное прибежище, искала спасения души, были осквернены, разрушены, а служители их объявлены врагами народа. (В своих «Очерках Русской Смуты» генерал А.И. Деникин, описывая «жестокое гонение на церковь, глумление над ее служащими; разрушение многих храмов, с кощунственным поруганием святынь, с обращением дома молитвы в увеселительное заведение, говорит: « ... интересно, что религиозные преследования относились только к православным: ни инославные храмы, на еврейские синагоги в то время несколько не пострадали». Очевидно, под «инославные подходят и калмыки-буддисты. Если это так, то такое утверждение совсем неправильно. Калмыцкие буддийские хурулы (храмы-монастыри) и их служители подверглись столь же тяжелой участи с самого начала Смуты. Разница лишь в том, что после «кощунственных поруганий святынь» церкви обращались в «увеселительное заведение», «больницу для сифилитиков - крас - ноармейцев, а здесь, после всяческих поруганий и кощунств, хурулы-церкви просто сжигались, а священные, драгоценные писания пускались по ветру и служили для «известной» надобности.

Dans la perplexité totale, la kalmychka (femme kalmouke), impuissante, regardait cette destruction effrénée. Son cœur saignait en voyant disparaître le fruit de son travail patient et laborieux. Mais l'avenir lui réservait, des épreuves encore plus difficiles.

Malgré les tourments physiques, et les abus moraux que la Femme kalmouke a enduré de la part de ces « héros » de la révolution, elle a su resté digne dans sa douleur !

Il y eu beaucoup de vieilles femmes à être abusées par des groupe entiers de soldats ivres. Ces vieilles femmes malheureuses ont ensuite raconté avec les larmes aux yeux, les tourments et les souffrances endurés et ont accepté leur malheur avec une humilité incroyable, comme si c'était une punition de Dieu pour les péchés de leur vie antérieure (la foi dans la réincarnation de l'âme). Des soldats armés et ivres emmenaient des femmes jeunes, en bonne santé, instruites ou non, passer la nuit «au quartier général pour interrogatoire», et le matin, elles revenaient «acquittées», mais avec des traces évidentes d'abus physiques, ruinant leur vie de jeune fille. Beaucoup d'entre elles, sur la scène même du crime, ne supportant pas les moqueries sauvages et bestiales, avant même la «fin de l'affaire», s'en sont allées dans un monde meilleur. «Les héros», après avoir accompli leur forfait, partait en chantant joyeusement... laissant un nourrisson en pleure, tentant vainement de réveiller sa mère «endormie».

A qui aurait-elle pu se plaindre, pauvre créature, où trouver un défenseur ?! En effet, les hommes étaient presque tous sur le front dans les unités combattantes.

В полном недоумении беспомощно разводила руками калмычка, глядя на это безудержное разрушение. Кровью обливалось ее сердце, когда она видела исчезновение результатов своих долгих, тяжелых трудов. Но впереди ей были приготовлены еще более тяжкие испытания.

Сколько физических мучений, нравственных надругательств претерпела многострадальная. великая в своем горе женщина-калмычка от «героев» смутной эпохи!

Было много старух, подвергшихся надругательствам пьяных солдат - целыми группами, «повзводно». Несчастные старухи потом со слезами на глазах рассказывали о перенесенных мучениях, страданиях и с удивительным смирением принимали свое несчастье как кару Божью за грехи своей прежней жизни (вера в перевоплощение души). Вооруженные пьяные солдаты уводили молодых, здоровых, интеллигентных и простых женщин на ночь «в штаб на допрос», а утром возвращали «оправданными», но с явными следами пьяных надругательств, с загубленной молодой жизнью. Много молодых женщин тут же, на месте преступления, не выдержав диких, зверских глумлений, еще до «окончания дела» уходило в лучший мир. «Герои», выполнив свое «блестящее дело, с веселой песнью уходили... А там грудной ребенок, плача, тщетно пытается разбудить «спящую» мать.

Куда ей, несчастному созданию, было жаловаться, где ей было искать заступничества?! Ведь мужчины почти поголовно были в войсковых частях на фронте.

Ensuite, c'est devenu pire. Il a fallu qu'elles abandonnent à leur sort leurs foyers, si longtemps entretenu avec soin, malgré les difficultés. Pour partir sur des sentiers longs et difficiles avec leurs progénitures, et l'ensemble de biens ménagers, inadaptés aux tempêtes hivernales, vers un lointain inconnu.

Ces épreuves inhumaines ont été aggravées par un hiver sans précédent, qui a causé de terribles souffrances aux réfugiés. Dans la plaine désertique de Manitch, les réfugiés passèrent la nuit dans la steppe, où une tempête de neige a entièrement recouvert en une seule nuit leurs abris de fortune. Les «héros» ont livré leur surplus de chagrin et de souffrance, en emportant avec eux le bétail, les chevaux. Mais ces gens malheureux reconstituaient leurs charettes à partir des restes, encore plus diminué par «l'impôt» et partaient plus loin, lorsque ces même «héros» jetaient d'un pont leur biens ménagers, ces malheureux s'asseyaient sur leurs rosse et continuaient leur atrocement chemin; ont leurs confisquait les selles, qu'ils continuaient à crue (2), si le cheval mourrait, ils allés à pied, si les bottes s'écalaient, ils continuaient à pieds avec des chiffons aux pieds... La saleté, les pierres pointues, le sang coulaient des jambes blessées... Mais cela ne faisait rien, le sang n'était pas encore gelé dans les veines...

«Où vas-tu, Kounatchka ? Devant c'est la mer, tu mourras là-bas... – Cela ne fait rien... derrière il y a la mort et devant aussi... alors J'irai aussi longtemps que mes jambes me porteront. Si elles ne peuvent plus je ramperai à quatre pattes... Juste pour s'éloigner...»

(1) Balinov Ch. « la situation d'une femme kalmouke dans la famille et la société du passé et son destin dans la Dernière décennie " / "Cosaques Libres", 9, Prague, 1928, P. 17-18.

(2) à crue, c'est-à-dire à cheval sans selle.

Дальше стало еще хуже. Пришлось оставить на произвол судьбы свои родные места, так долго и упорным трудом свитые родные гнезда. С малыми детьми, со всем домашним скарбом, на неприспособленных для такого дальнего пути тяжелых, неуклюжих подводах, в зимнюю бурю пу-скались калмычки в неведомую даль.

Нечеловеческие испытания усугублялись небывало-суровой зимой, доставившей беженцам ужасные страдания. На безлюдной маньчской равнине беженцы сплошь и рядом ночевали в степи, где снежная буря за ночь успевала покрыть сугробом их по-ходные подводы-шалаши. Тыловые «герои» доставили им много горя и страданий: эти «герои» отнимали у них скот, лошадей; но несчастные люди из остатков сколачивали новое, еще более первобытное тягло и двигались дальше; «герои» бросали с моста их подводы со всем их домашним скарбом - но они садились на оставшихся клич и продолжали свой мучительно-тяжелый путь; отнимались седла - садились охлюпкой (2); падала или подбивалась лошаденка - они шли дальше пешком; разваливались сапоги - ничего, подмотаем тряпками... Грязь, острые камни; кровь течет из изрезанных ног... Ничего, кровь еще не застыла в жилах...

«Куда идешь, куначка? Впереди море, всё равно умрешь... - Ничего... И сзади смерть и впереди смерть... Буду идти до тех пор, пока держат ноги. Ноги откажутся - поползу на четвереньках... Лишь бы двигаться...»

(1) Балинов Ш. «Положение калмычки в семье и обществе в прошлом и ее судьба в последнее десятилетие» // «Вольное Казачество», № 9, Прага, 1928, стр. 17-18.

(2) Охлюпкой, т.е. верхом без седла.



Femmes Kalmoukes du Dons du village Platovskaya / Донские калмычки ст. Платовской

page (19)

Il y avait beaucoup de bataillons « punitifs » dirigés par un officier Kalmouk pas modérément zélé. Ces gens ne comprenaient vraiment pas ce qu'ils faisaient, ni à qui ils le faisaient, pas plus qu'au nom de qui ils punissaient. Parmi les groupes qui fuyaient ils prélevaient des hommes, sans exclure les personnes âgées ou les handicapées, pour «troupes militaires», mais en réalité, c'était pour jouer eux-mêmes aux chefs, ce qui très souvent, mettaient leurs sœurs, leurs épouses, et leurs mères, dans un état désespéré. Dans cette «forfaiture», Sanja Utsurowitz Puntsukov un ancien membre du cercle militaire du don, maintenant de retour en URSS, a joué un rôle important.

Появилось много «карательных» отрядов во главе с каким-нибудь не в меру ретивым служакой офицером-калмыком. Эти люди, поистине «не ведавшие, что творят», не понимавшие, кого и во имя чего «карают», забирали в беженских группах мужчин, не исключая инвалидов и престарелых стариков, в «войсковые части», а в действительности - для создания себе «особого отряда», с тем, чтобы в нем играть роль начальника, чем очень часто ставили в безвыходное положение своих сестер, жен, матерей. В этом «действе» не последнюю роль играл бывший член Донского Войскового Круга, ныне вернувшийся в СССР, Санжа Учурович Пунцуков.

Beaucoup de ces forfaits ont eu raison la force des femmes. Et dans de nombreux cas, l'endurance et la force de la femme kalmouk se sont brisées. Il y a eu des cas où, ayant perdu et épuisé toutes possibilités d'échappatoires, elles ont tragiquement cédé, mettant leurs enfants sur la route, dans la boue, et elles-mêmes, avec un rire sauvage, se sont précipités droit devant, devenues folle. Tout a une limite.

Il n'y a aucune possibilité humaine, ne serait-ce qu'approximativement, de décrire toute la profondeur et la diversité des souffrances endurées par la femme kalmouke tout au long de ce terrible trajet : Don-Touapse-Sochi-Novorossiysk...

Et malgré une telle ténacité, et endurance, peu d'entre eux ont atteint les rives de la Mer Noire. Parmi ceux-ci, ayant pourtant atteint avec tant de difficulté la côte convoitée, peu ont réussi à monter à bord d'un bateau tant espéré. Sur les quais ce qu'il s'est passé, ce sont des scènes déchirant l'âme, impossible à décrire, dont tout le monde a été témoin

Cette amertume s'exprime dans la chanson folklorique des Kalmouks:

...Les vain efforts et l'art des chefs -
Il est temps de rompre avec la Patrie.
Et dans une minute de désespoir, dans une
heure de jugement
les russes ont commencé à se séparer de
nous...»⁽¹⁾

(1) Balinov S. "la Position de Ka; gmysky dans la famille et la société à propglom et son destin dans la Dernière décennie" // "Cosaques Libres" n 9, Prague, 1928, pp. 17-18.

Множество таких причин надломили силу женщин. И во многих случаях пришел конец выносливости и крепости женщины-калмычки. Были случаи, когда потеряв и исчерпав все виды и возможности дальнейшего движения, они трагически пасовали: ставили на дороге, в грязи, своих детей, а сами с диким хохотом бросались в сторону, куда глаза глядят, сходили с ума. Всему бывает предел.

Нет никакой человеческой возможности, хотя бы приблизительно, описать всю глуби-овой ну и разнообразие страданий, вынесенных калмыцкой на всем протяжении этого ужасного нию пути -Дон-Туапсе-Сочи-Новороссийск...

И, несмотря на такое упорство, выносливость, немногие из них дошли до берегов Черного моря. Из них, с таким трудом достигнувших заветного берега, немногим удалось попасть на еще более заветный борт парохода. Что творилось на пристанях, какие душу раздирающие сцены происходили здесь - видели все, и не стоит это описывать, да и невозможно...

Эта горькая обида выразилась в народной песни калмыков:

...Усилия и искусство вождей напрасны -
Настало время с Родиной расстаться.
И в минуту отчаяния, в час расплаты
Русские начали от нас отделяться...»⁽¹⁾

(1) Балинов Ш.« Положение калмычки в семье и обществе в прошлом и ее судьба в последнее десятилетие» // «Вольное Казачество» N 9, Прага, 1928, стр. 17-18.

Réfugiés de Kalmoukie et unités militaires

«la participation des Kalmouks à cette lutte était forte et active. Mais, comme on le sait, elle s'est soldée par un échec - la victoire des bolcheviques, qui a marqué le début des innombrables malheurs des Kalmouks du Don, avec leurs familles et leurs biens et leur mobilier, suivant les soldats russes blancs qui fuyaient la Russie précipitamment dans l'hiver rigoureux, et les tempêtes qui l'accompagnent.

Cette retraite était emalée de l'attitude perfide du commandement et des actes hostiles de la part des soldats de l'armée russe blanche à l'égard des Kalmouks. Ils ne manquaient pas de dépouiller, d'évincer des camps la nuit ou simplement voler, nos réfugiés sans défense, dont tous les hommes aptes au combat, avait combattu côte à côte avec ces mêmes russes blancs. Alors que les soldats kalmouks avaient combattu avec la même ferveur et avaient subi les mêmes pertes lors des combats.

Enfin, tout cela s'est soldé par une trahison inhumaine envers les Kalmouks qui, malgré toutes ces difficultés, avaient à atteindre la côte de la mer Noire. Car aucune place ne fut laissée, ni pour les unités militaires Kalmouks ni pour les réfugiés, sur les bateaux à vapeur pour aller de Touapse et Novorossiysk, en Crimée. Le "troisième régiment Kalmouk", composé exclusivement de jeunes âgés de 18-24, la fleur du peuple, a été capturé, défendant les positions jusqu'au dernier instant et couvrant le chargement des unités russes, dans l'espoir que son tour arrive.

Tout le régiment est mort aux mains des bourreaux bolcheviques, à l'exception de deux douzaines de personnes. Qui ont été enrôlés dans l'armée Rouge, comme 300 autres hommes Kalmouks avant eux, pour être envoyé via Novotcherkassk sur le front Polonais, où ils ont réussi à passer du côté des Polonais (1).

(1) Remileva E. C. "Oirat-Mongols: une revue de l'histoire des Kalmouks européens". Munich, 2010, pp. 622-624.

Калмыцкое беженство и войсковые части

«Участие калмыков в этой борьбе было и полнопроцентно и активно. Но она, как известно, кончилась неудачей - победой большевиков, которая и положила начало неисчислимым бедствиям донских калмыков, поголовно, с семьями и движимым хозяйством, поднявшихся уходить из России за поспешно отступающими белыми частями в лютую зиму, непогоду и распутицу на открытых подводах.

Это отступление украшалось предательским отношением командования и враждебными актами в отношении калмыков со стороны солдат русской белой армии, не пропускавших случая обезлошадить, вытеснить из ночлегов, а где и просто пограбить беззащитных наших беженцев, все боеспособные мужчины которых, бок-о-бок с этими белыми, дрались с общим врагом, не уступая им ни в жертвах, ни в упорстве, ни в боеспособности.

Наконец, всё это завершилось свержением предательства в отношении той части калмыков, которая с такими трудностями добралась до Черноморского побережья. Ни для калмыцких войсковых частей, ни для беженства не оказалось места на пароходах для переезда из Туапсе и Новороссийска в Крым. «Третий калмыцкий полк», состоящий исключительно из молодежи 18-24 лет, цвет народа, попал в плен, до последнего часа защищая позиции и прикрывая погрузку русских частей, в полной надежде, что очередь дойдет и до него.

Весь полк погиб тогда от рук большевических палачей, за исключением двух десятков человек. и затем они были зачислены в Красную армию, где их было более 300 человек калмыков, и через Новочеркасск были отправлены на Польский фронт, где они перешли на сторону поляков (1).

(1) Ремилева Е.С. «Ойрат-монголы: обзор истории европейских калмыков». Мюнхен, 2010, с. 622-624.

Un autre régiment kalmouk, plus nombreux que ce derniers, s'est retrouvé en Crimée, probablement en raison du fait que d'autres unités non kalmoukes, abandonnées par le haut commandement à leur sort, s'étaient alors rendues au Bolcheviques, et c'est ainsi qu'il s'est trouvé des places libres sur les navires. De plus, notre régiment, formé par une expérience amère à Novorossiysk, bien armé, et conservant l'ordre et la discipline, si désiré, pouvait facilement s'avérer être le maître de la situation en cas de conflit pour l'espace disponible sur les navires.

À la suite de tout cela, pas plus de 5 à 6 mille âmes ont réussi à atteindre la Crimée. Après la poursuite des combats en Crimée, nos soldats sont partis à l'étranger, en raison de la chute soudaine du front. Soit 3 000 survivants. C'était la première émigration Kalmouke en Europe occidentale.

De 1922 à 1926 a eu lieu un processus de ré-migration à plusieurs reprises, suite : à la propagande bolchevique active qui a trouvé de nombreux candidats parmi les personnes éminentes dans l'émigration elle-même, le désir de retourner vers les lieux de naissance et les familles, l'impuissance politique et les besoins matériels. Par la suite, ayant reçu des informations décevantes sur le sort des Kalmouks qui sont retournés à la vie réelle en Union soviétique, ce processus s'est complètement arrêté...

Mais le nombre d'émigrants Kalmouk est maintenant d'un peu plus de 1000 âmes dispersées dans les cinq États différents de l'Europe occidentale - la Pologne, la Bulgarie, la Tchécoslovaquie, la Serbie et la France (2).»

(2) Balykov S. "l'émigration Kalmouk dans l'Europe ardente et les courants politiques en elle", les vagues de Kovylnye " X 9, Paris, 1934, P. 29.

Другой калмыцкий полк, еще более многочисленный, попал в Крым, вероятно, благодаря тому, что другие, некалмыцкие части, оставленные высшим командованием на произвол судьбы, к тому времени во множестве политически разложились и сдавались большевикам, а потому оказалось на пароходах и свободное место. К тому же и полк наш, наученный горьким опытом в Новороссийске, будучи хорошо вооруженным, сохранившим порядок и дисциплину, при желании легко мог оказаться хозяином положения в случае конфликта из-за места на пароходах.

В результате всего этого в Крым перебралось не больше 5-6 тысяч душ. По завершении Крымского периода нашей борьбы ушли за границу, вследствие внезапности падения фронта. 3000 с небольшим душ. Это была первая калмыцкая эмиграция, оказавшаяся в Западной Европе.

В результате активной большевицкой пропаганды, нашедшей много сторонников и среди видных лиц в самой эмиграции, тоска по родным местам и семьям, политической беспросветности и материальных нужд, начиная с 1922 по 1926 год происходил разновременный процесс реэмиграции. Ныне, получивший неутешительные сведения о судьбе вернувшихся калмыков г о действительной жизни в Советском Союзе, процесс этот совсем прекратился...

Но численность калмыцкой эмиграции теперь немного больше 1000 душ, рассеянных по пяти разным государствам Западной Европы - Польше, Болгарии, Чехословакии, Сербии и Франции» (2).

(2) Балыков С. «Калмыцкая эмиграция в западной Европе и политические течения в ней», «Ковыльные Волны » X 9, Париж, 1934, с. 29.

Culture Kalmouke

1) l'origine des Bouzaves

Malgré le fait que les bouzaves soient le plus jeune clan (ou tribu) des Kalmouks, son origine et l'étymologie du nom suscitent la controverse, même parmi les scientifiques, il existe plusieurs versions.

Dans cet article, nous vous présentons la version populaire de l'origine de l'ethnonyme "bouzave". Cette version, selon A. B. Sanjiev, a été racontée par Basang Badminovich Gorodovikov lui-même, qui à son tour l'avait entendue dans son enfance racontée par les anciens.

À l'époque où il y avait encore une forme monarchique de pouvoir kalmouk, nos ancêtres nomades ne pouvaient pas simplement à leur gré quitter leurs sites de campement et aller n'importe où, toutes ces décisions devaient être approuvées par le pouvoir des khans. Si un Noyon (noble kalmouk) décidait, pour une raison ou une autre, de se retirer sur les rives du Don, il en informait d'abord et négociait avec les autres Noyons, tandis que le Zaisang (l'équivalent d'un ministre auprès du noyon) communiquait respectivement ces décisions à tous.

Mais, même après avoir obtenu le consentement de leurs actions avec d'autres noyons cette décision des dynasties, personne ne pouvait partir, il fallait avoir la bénédiction du temple bouddhiste et obtenir un Bou (généralement le mot "bou" désigne un bout de tissu spécial consacré à garder les textes sacrés, mais le scapulaire de Bouddha qui est appelé "Mirdé", est souvent confondu avec et on ne fait plus de différences entre ces 2 choses, ce qui est une erreur).

Калмыцкая культура

1) БУЗАВ - ТЕҢҢОЛЫН ХАЛЬМГ (Бузавы)

Несмотря на то, что бузавский этнос самый молодой в составе калмыков, его происхождение и этимология названия вызывают споры и даже среди учёных есть несколько версий.

В данной статье мы расскажем вам народную версию происхождения этнонима "бузав". Эту версию, по словам А. Б. Санджиева, рассказывал сам Басанг Бадьминович Городовиков, который в свою очередь слышал её ещё в детстве от стариков.

В те времена, когда в наших степях была еще монархическая форма правления кочевники-калмыки не могли просто так взять и своевольно покинуть свои кочевья и уйти куда угодно, все действия должны были одобряться "руководством". Если какой-то нойон по той или иной причине принимал решение уйти на берега Дона, то он, первым делом, сообщал об этом и согласовывал с другими нойонами, а зайсанг, соответственно, сообщал о своих решениях нойону.

Но, даже согласовав свои действия с другими представителями правящих династий и с соседними родами никто не уходил просто так, каждый должен был получить благословение в хуруле и получить бу (вообще словом "бу" называют специальную освященную "капсулу" из ткани, внутри которой находится молитвенный текст, а "образок" будды называется "мирд", но в наше миряне обычно, не делая различий между ними, и то, и другое называют "бу", что является ошибкой).

À leur arrivée sur les rives du Don, après avoir rencontré les Kalmouks précédemment installés ici, on posait la première question obligatoire : "Tchamd bou zaavou?" (Vous a-t-on donné le Bou ?), à quoi ils répondaient " Bou zaava " (on m'a donné le Bou).

Et s'il s'avérait que ces personnes avaient reçu la bénédiction du lama et reçu le Bou avant de quitter leurs anciens sites de campement, alors ils sont venus en paix, conformément à la loi, et n'ont pas fui vers le Don, afin de se cacher de la punition pour une faute. Ainsi, les Kalmouks du Don, lors des rencontres s'échangeaient non pas des salutations, mais la question dont la réponse "Bou zaavou", ce qui a finalement donné l'appellation BOUZAVE.

Les Kalmouks déménageaient (nomadisant) dans la région du Don (Tengué Rhol) pour diverses raisons. Certains s'y installaient après les campagnes militaires à l'ouest, par exemple en Crimée.

D'autres à la suite des «jutes», (cas de peste du bétail : Zoude en kqlmouk). Il n'était pas possible de survivre dans la steppe sans bétail, la principale source de nourriture et de revenus. Par conséquent, les survivants du jute devenaient pêcheurs à Oulous Yandyko-Uchazhnyj (dans la région d'Astrakhan sur la Volga), ou demandaient de l'aide aux proches de la famille, ou déménageaient à l'ouest, sur les terres des cosaques.

Parfois, il arrivait que zaisangue, le chef de la famille n'ayant pas voulu aller vers les rives du Don, meure sans laisser d'héritiers. Dans ce cas, la famille devenait "orpheline" et passait sous la tutelle d'un zaisangue d'une famille voisine. Cette famille perdait alors son origine et devenait la partie d'une autre branche.

Cependant on les appelait les "Oroud", c'est-à-dire des étrangers, ou d'origine étrangère. Par conséquent, beaucoup de familles dans ces situations, ne voulant pas perdre leurs origines, s'il y avait une telle opportunité, passaient sur les steppes occidentales, et choisissaient eux-mêmes leur chef de la famille, selon les lois cosaques.

По пришествии к берегам Дона, встретившись с ранее обосновавшимися здесь калмыками, вновь прибывший первоочередно слышал вопрос "Чамд бу зааву?" (Дали ли тебе бу), на что он отвечал "Бу заав" (Да, дали). Таким образом если выяснялось, что человек, прежде чем покинуть старые кочевья получил благословение ламы и получил бу, то значит, что пришел он с миром, по закону, а не бежал на Дон, дабы скрыться от наказания за какой-либо проступок. Таким образом, калмыки Дона, при встрече обмениваясь не приветствиями, а вопросом "Бу зааву", со временем так и стали называть себя БУЗАВ.

Перекочевывать на Дон (калм. Тең-хол) калмыкам приходилось по разным причинам. Кто-то оседал там после походов на запад, например в Крым. Кто-то уходил туда вследствие джута, т.е. падежа скота (хальмгар зуд). Как известно выжить в степи без скота, главного источника питания и доходов, не представлялось возможным. Поэтому, пережившие джут калмыки либо уходили на рыбные промыслы в Яндыко-Мочажный улус (ныне Лиманский р-н Астраханской обл.), либо просили помощи у соседних родов, некоторые уходили на запад, на земли казаков.

Иногда случалось так, что зайсанг, возглавлявший род и даже не думавший о переходе на берега Дона, умирал, не оставив после себя наследников. В таком случае род становился как бы "осиротевшим" и должен был перейти "под высокую руку зайсанга соседнего рода.

В таком случае, они становились частью этого рода, но называли их "оруд", т.е. пришлые, обозначая тем самым, что они "чужаки" и являются инородным включением. Поэтому, многие рода в таких случаях, не желая становиться под власть чужого патриарха, если имелась такая возможность, переходили на западные кочевья, сами выбирали себе главу рода, по казачьим законам.

Il convient bien sûr de noter que, étant quelque peu détachés du reste des Kalmouks, les bouzaves ont très bien conservé la langue, les mœurs et les coutumes kalmouks.

Ainsi, en Sibérie, les bouzaves pratiquaient plus que les autres tribus kalmouks les traditions du "Matsigue eudir" (les jours sacrés).

Dans le dialecte de bouzaves, il y avait beaucoup de mots et de concepts déjà perdus dans les autres tribus. Par exemple, "lire" en dialecte bouzave "dou :dkhé".

Les bouzaves ont également conservé le concept de "yasn" (genre, OS, origine). Parmi les autres oirat-Kalmouks, même vivant en Mongolie et dans le Xinjiang, ce terme, bien qu'il ait été conservé, n'est toujours pas utilisé sous sa forme d'origine, ou est rarement utilisé.

Ainsi, les bouzaves sont une classe distincte de Kalmouks-cosaques, sur la base ethnique, ils peuvent cependant toujours être divisés en torgouts, deurvuds et zungars, selon les tribus ancestrales.

Санал МАНЖИЕВ

Source : https://m.vk.com/photo-69812053_457241424?rev=1&post=-69812053_15099&from=post

Стоит конечно же заметить, что, будучи несколько оторванными от остальных калмыков, бузавы очень хорошо сохранили язык, нравы и обычаи своего народа. Так, в Сибири бузавы ревностнее остальных соблюдали "Мацг өдр", а в бузавском диалекте сохранилось много слов и понятий, уже утратившихся у остальных племен. Например, "читать" по-бузавски "дуудх", "лошадь" - "морьн" (срав. старомонг. "мори"). Так же сохранилось среди калмыков-бузавов и такое понятие как "ясн" (род, кость, происхождение). Среди других ойрат-калмыков, даже проживающих в Монголии и Синьцзяне, этот термин хоть и сохранился, но все же используется не в такой форме как раньше, либо используется крайне редко.

Таким образом бузавы представляют собой отдельное сословие калмыков-казаков, по этническому же признаку их также можно разделить на торгоутов, дербетов и зюнгаров.

Санал МАНДЖИЕВ



Association des Kalmouks Bulletin N°34 Paris Septembre 2007
KHALMEK ZÄNGUE NOUVELLES KALMOUKES
An 2134 – Année du Porc



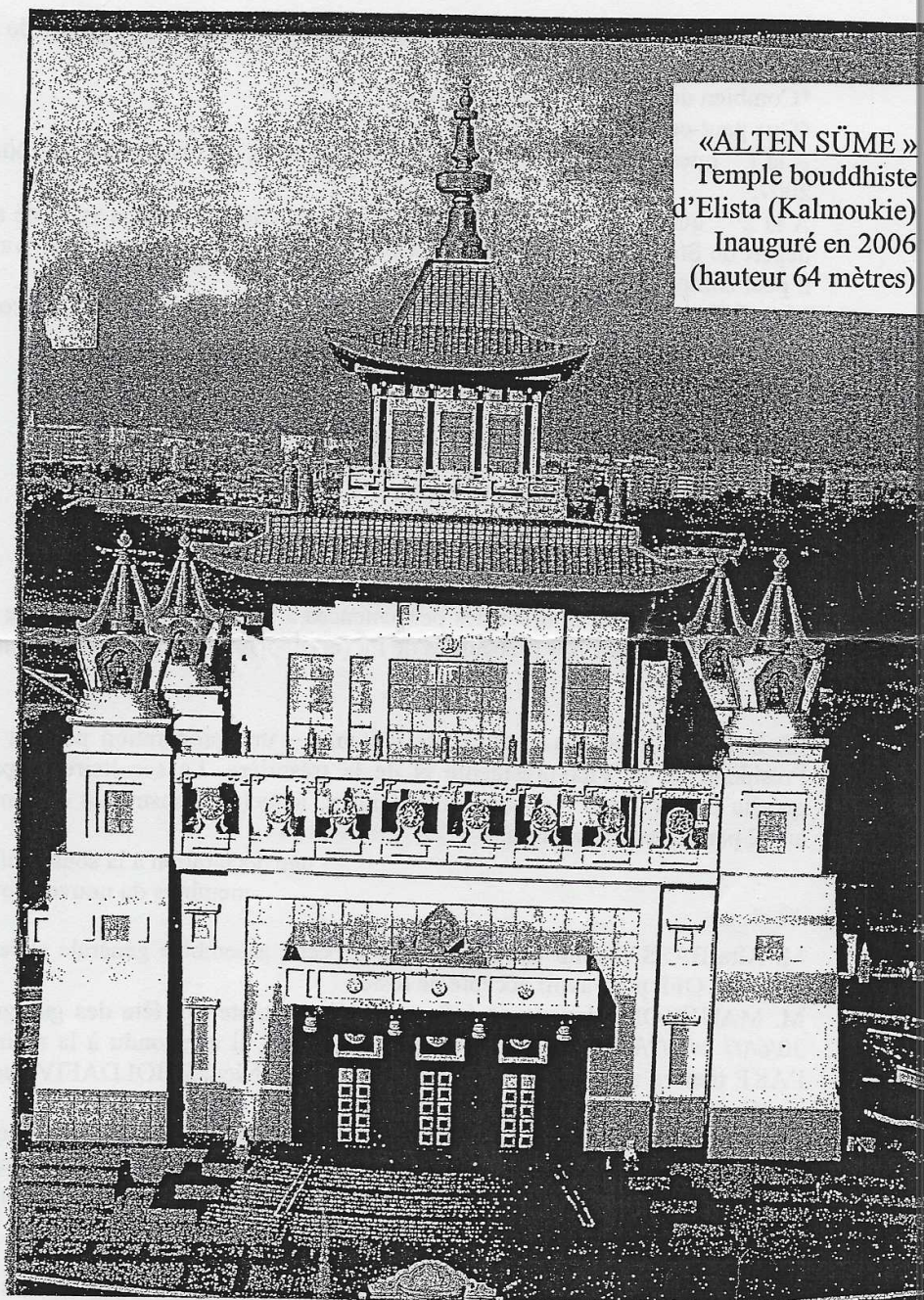
de France

ᠠᠷᠭᠠ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢ ᠬᠦᠨ
ᠤᠰᠠ ᠮᠡᠳᠡᠬᠦᠭᠢ ᠮᠠᠯ

ургаа мэдэхгүй хүн
усаа мэдэхгүй мал

[ur᠑a med³xg^üi xūn
usa med³xg^üi mal]

L'homme qui ne connaît pas son lignage
C'est l'animal qui ne connaît pas l'eau.



«ALTEN SÜME»
Temple bouddhiste
d'Elista (Kalmoukie)
Inauguré en 2006
(hauteur 64 mètres)

Association des Kalmouks de France
Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris
94340 JOINVILLE LE PONT

M. MANJIKOFF accepte de rester à son poste pendant un an mais souhaite être aidé.
Il rappelle que la parution du bulletin une fois dans l'année (il s'agit d'un bulletin de 4 feuillets en 100 exemplaires) ainsi que la présentation de 2 fêtes par an sont des événements primordiaux pour l'AKF.

Mme IVANOFF, qui participe pour la 1^{ère} fois à l'assemblée générale de l'association, pose les 2 questions suivantes :

*Combien de membres compte l'AKF ?

*Que peut-on faire pour aider M.MANJIKOFF ?

A la 1^{ère} question, M.MANJIKOFF indique qu'il y a eu 29 cotisants en 2006 et 16 cotisants en 2007.

A la 2^{ème} question, M.MANJIKOFF déclare regretter de ne plus avoir de secrétaire depuis le départ de Stéphanie TCHOUNDJINOFF. Il souhaite être entouré d'un vrai bureau sur lequel il peut compter.

Mme Liliane LALOUP se propose comme trésorière et Mme IVANOFF comme secrétaire.

Le nouveau bureau de l'AKF est ainsi constitué :

- .Président, M. Bayaset MANJIKOFF,
- .Président d'honneur, M. Alta BASSANOFF,
- .Vice-présidente, Mme Solange CORREIA,
- .Trésorière, Mme Liliane LALOUP,
- .Commission de contrôle, Mme Anastasia SAVOYE,
- .Secrétaire, Mme Sonia IVANOFF.

M. MANJIKOFF n'assurera des permanences à la cafétéria du Casino se trouvant à la place de la Nation que sur RV pris auprès de lui (en l'appelant sur son portable au n° suivant : 06 67 03 52 71).

M. DAKOFF souligne la nécessité d'établir – une procuration pour la Poste au profit du Président, de la Vice-présidente et de la trésorière. La secrétaire préparera ce document qu'elle enverra pour signature au Président, lequel le transmettra également pour signature aux 2 personnes concernées,

- une déclaration à la sous-préfecture des
membres du nouveau bureau.

M. Alta BASSANOFF est très content de cette assemblée générale et remercie M. Bayaset MANJIKOFF pour avoir accepté de rester.

M. MANJIKOFF donne une information importante : la fête des guinguettes aura lieu les 30/6/07 et 1/7/07 en bords de Marne. Le 3/4/07, il a répondu à la mairie de Joinville que l'AKF tiendra un stand le samedi 30/6/07 et M. Nicolai BOLDAEIV sera présent pour une représentation de 16 à 17 heures.

Une réunion du bureau aura lieu le 9/6/07 à 15 heures au Casino de la place de la Nation pour préparer cette participation (bourseuks, kalmouk tsa, vodka ...). La secrétaire appellera le service animations culturelles de la mairie de Joinville pour confirmation de la date du 30/6/07 et prévendra le président en cas de difficultés.

Le président exprime son contentement quant à l'arrivée de nouvelles personnes dans le bureau et termine la réunion par une chanson mongole.
La séance est levée à 17 heures 15.

Procès-verbal de l'assemblée générale de l'Association des Kalmouks de France (AKF) qui s'est tenue le samedi 12 mai 2007 à la mairie de Joinville-Le-Pont

La réunion a commencé à 15 heures.

Etaient présents : Mme Sophie BALDACHINOFF et sa fille Ambre Baïna âgée de 3 ans et adoptée en Kalmoukie, M. Alta BASSANOFF, Mme Solange CORREIA, M. Ygor DAKOFF, Mme Sonia IVANOFF, Mme Nadia KACHTANOFF, Mme Liliane LALOUP, M. Bayaset MANJIKOFF, Mme Anastasia SAVOYE, M. Gabriel SAVOYE, Mme Paulette TARGIROFF et Mme Catherine TCHOUNDJINOFF.

Ont été nommés en qualité de président de séance M. Alta BASSANOFF et de secrétaire de séance Mme Sonia IVANOFF.

Cette assemblée générale s'est tenue à la demande de Mme KACHTANOFF pour élire le nouveau bureau de l'AKF, étant précisé que la dernière élection du bureau remontait au 26 octobre 2002.

S'agissant de l'ancien bureau, M. MANJIKOFF a indiqué qu'il a accompli son travail régulièrement et fait paraître le bulletin 3 à 4 fois dans l'année. Ce bureau a entretenu des liens avec les compatriotes de province et de l'étranger. Son rôle a été de rassembler et de maintenir notre communauté en France avec l'esprit kalmouk. M. MANJIKOFF précise qu'il est président depuis 13 ans et souhaite démissionner. Bien qu'il n'ait pas reçu de nouvelle candidature, il désire l'élection d'un nouveau bureau.

Il est ensuite procédé à un tour de table afin que ceux, qui le souhaitent, donnent leur avis :

- M. BASSANOFF n'accepte pas la démission du président,
- Mme KACHTANOFF déclare que certains membres du bureau sont de plus en plus vieillissants et que la relève doit être assurée ; pour elle, M. MANJIKOFF est un président hors norme,
- M. DAKOFF ajoute que l'AKF est une association culturelle et qu'elle fonctionne sur la mémoire et les traditions ; pour lui, M. MANJIKOFF est un homme passionné et a tout un réseau de contacts,
- Mme TCHOUNDJINOFF indique qu'elle n'a pas joué un grand rôle mais soutient l'AKF, elle s'apitoie sur son frère, estimant que « quand on prend de l'âge, on connaît des faiblesses »,
- Mme SAVOYE mentionne que l'association a bien fonctionné alors qu'elle a exercé en même temps les fonctions de trésorière et de commission de contrôle, elle ajoute que le président ne doit pas penser tout le temps à l'AKF.

La secrétaire Madame Sonia IVANOFF

Trésorerie : Situation financière de l'A.K.F : le 10 avril 2007 : solde positif : 255,56 euros. Vérification effectuée par la Commissaires aux Comptes, Madame Anastasia SAVOYE.

Cotisations : Nous comptons sur l'esprit de solidarité des compatriotes et sympathisants pour les cotisations et dons, afin de nous permettre de poursuivre notre mission d'information et de liaison.

Adhérents : 25 euros par an. Étudiant : 15 euros. Trésorière : Madame LALOUP Liliane 11 Rue St Yves 75014 Paris tel : 01.43.27.15.17



TÉLO TOULKOU RINPOTCHÉ Chadjin Lama.

Chef et guide spirituel de tous les bouddhistes de Kalmoukie. Réincarnation du Maître de l'Ecole « Kagiopa Tipola » (988 – 1069), qui était le plus grand Yogi, Maître de « Makha Moudra » (Chadanga Yoga). C'est un « Makha Siddhi ». Il organise « Poudja », à Dharamsala, en Inde, le 10/11/2007. C'est un rituel pour longue vie de Sa Sainteté le Dalai Lama 14^{ème}.

Le « Djanqartchi », Wladimir Karouiev, se produira le samedi 13 octobre 2007, à 17 heures, au Théâtre de la Ville, à Paris (Métro Châtelet).

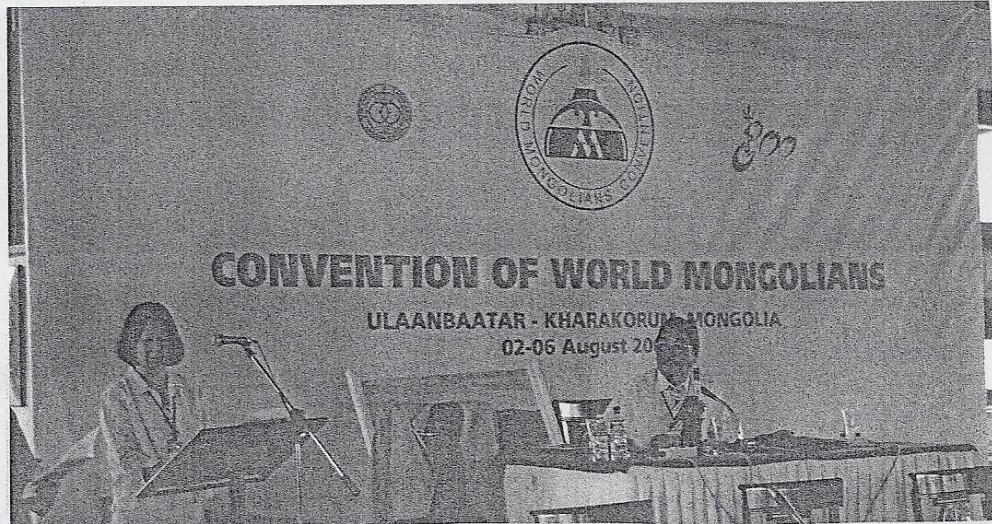
Fête des Guinguettes : Le 30 juin 2007, l'A.K.F a tenu son stand habituel durant cette fête organisée par la ville de Joinville-le-Pont.

Au programme artistique qui s'est déroulé sur une scène en plein air, Madame Svetlana Pavlova, chanteuse kalmouke, faisant partie de l'ensemble folklorique « Erdem » d'Elista, s'est produite avec plusieurs chansons en remportant un grand succès.

Le film « Le Concile de Pierre », réalisé par Guillaume Nicloux (UGC Productions), en Mongolie, en 2005, avec les actrices Catherine Deneuve et Monica Bellucci et quelques Kalmouks dont Nicolaï Boldaev est sorti en D.V.D dans toutes les langues sur le marché international.

Rédaction Monsieur MANJIKOFF Bayaset, Président. 168, rue des Pyrénées 75020 Paris
Téléphone : 06.67.03.52.71

1^{er} Août 2006 – 800^{ème} anniversaire de l'Etat Mongol – Oulan Bator (Mongolie)



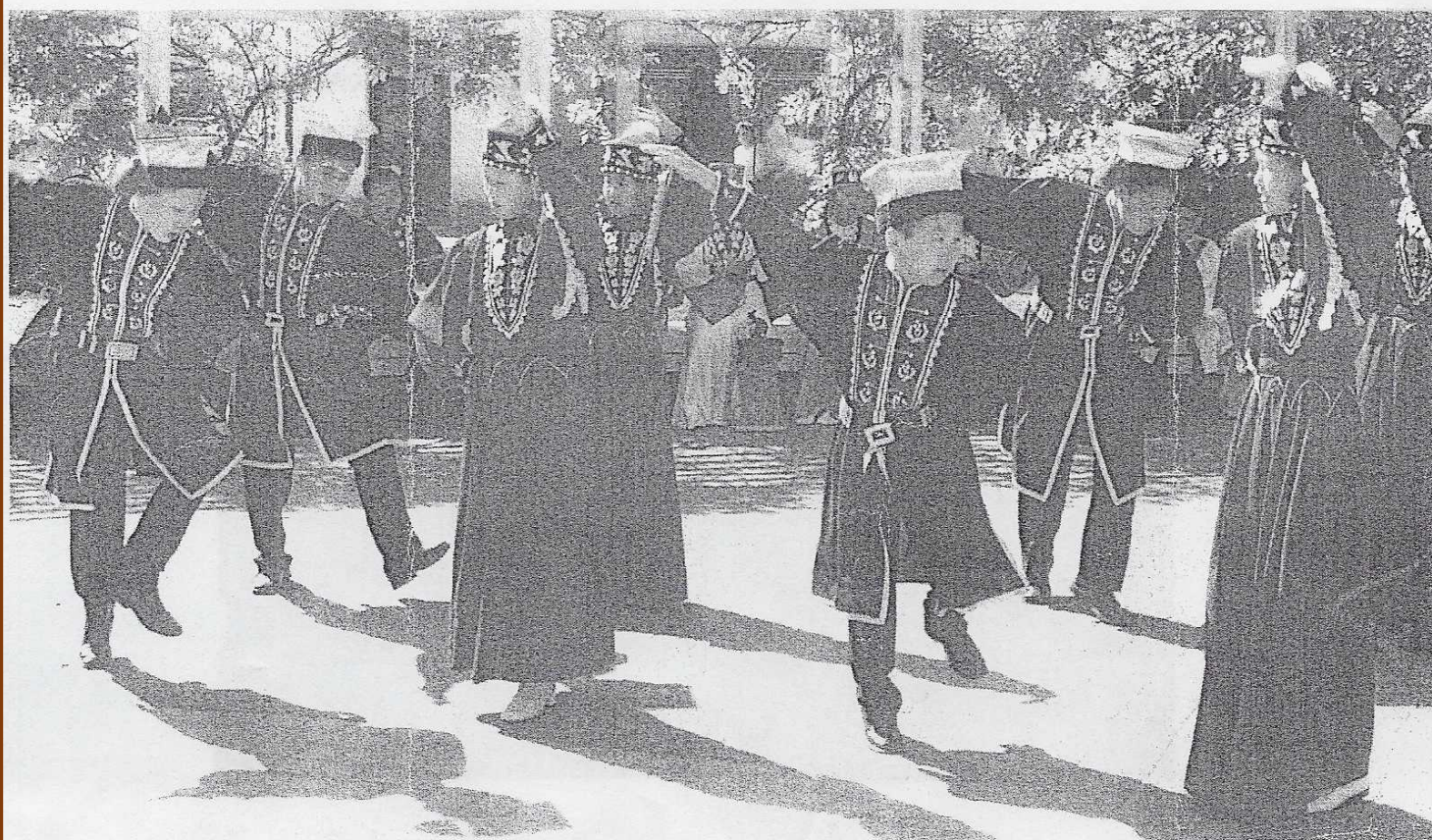
Message du Président de l'A.K.F, M.Bayaset Manjikoff, communiqué lors de la Convention of World Mongolians par la Vice-Présidente , Mme Solange Corrêa qui fit le déplacement à Oulan Bator avec sa sœur Paulette Targiroff et Béatrice Rabaut avec son fils Thimothé.

Votre excellence, Monsieur le Président de la République de Mongolie,
Monsieur Enkhbayar Nambar,

Permettez-moi, par l'entremise de notre Vice-Présidente, Mme Solange Corrêa, qui mène notre délégation, de vous adresser, ainsi qu'à Madame, nos respectueuses salutations et nos remerciements pour l'invitation que vous nous avez adressée afin de participer à la célébration du 800^{ème} anniversaire de l'Etat Mongol ainsi qu'à la convention des Mongols du Monde.

L'association des Kalmouks de France, qui a fêté l'année dernière le 60^{ème} anniversaire de sa création, est une organisation à caractère culturel qui se veut être un lieu de rencontre entre tous les compatriotes demeurant en France. Elle poursuit des actions d'entraide ainsi que la préservation de certaines de nos traditions.

Nous exprimons à son excellence Monsieur Tsah Kilgaan, Président de l'Union Mongole pour la Paix et l'Amitié, ainsi qu'au Secrétaire Monsieur le Professeur Bilegt et ses collaborateurs, nos sentiments fraternels les plus chaleureux de même que nos encouragements dans leurs actions pour tisser des liens entre les Mongols et les sympathisants du monde entier.



En tournée en France, en Juillet et Août 2006.
 Ensemble folklorique des Enfants « Alten Guérel » « Soylyn Zeer » (Héritage culturel).
 Directrice: Madame Elza Kharts Khaera Elista (Kalmoukie).
 Ils furent reçus et guidés à Paris par Nicolaï Boldaev qui représenta l'A.K.F.

-- Bulletin d'adhésion --
-- année 2023 --

NOM : _____

PRENOM : _____

Date et lieu de naissance : _____

ADRESSE : _____

N° Telephone : _____

N° Portable : _____

e-mail : _____

Conformément à la loi CNIL n° 78-17 du 6 janvier 1978 relative à l'informatique, aux fichiers et aux libertés.
Les adhérents peuvent demander la modification ou l'effacement des données personnelles.
Par ailleurs ces données resteront confidentielles et à usage interne à l'association uniquement.

Je souhaite adhérer à l'association des Kalmouks de France, pour l'année 2023, et vous fait parvenir le montant de ma cotisation de 10 euros par :

: **Chèque bancaire à l'ordre de l'association de kalmouks de France :**
et posté chez Mme GUERARD Sonina
4 allée des Caraïbes 92500 Rueil Malmaison.

: **En espèces, par mandat cash à envoyer par courrier, à la même adresse que pour les chèques (ci-dessus).**

: **Virement bancaire, faite le libellé à vos nom et prénom.**
(IBAN : FR23 3000 2004 3300 0037 6284 H67, BIC : CRLYFRPP)
(Compte de l'association des kalmouks de France)